

***Jezik sveti mojih djedova:
hrvatsko-bugarske usporednice***

K a t a l o g i z l o ŝ b e

26. listopada do 3. studenoga 2015.
Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu

Sadržaj

Uvodna riječ / **4**

O izložbi *Jezik sveti mojih djedova: hrvatsko-bugarske usporednice* / **6**

Prilog bibliografiji bugarsko-hrvatskih kulturnih veza / **10**

Izbor ilustrativnih prikaza / **17**

Izbor iz bibliografije i literature / **28**

Uvodna riječ

Izložbom odabranih knjiga *Jezik sveti mojih djedova: hrvatsko-bugarske usporednice* želi se pokazati da su Bugarska i Bugari u hrvatskoj knjizi prisutni od davnina kroz teme i okolnosti koje ih povezuju. Povezanost tako počinje sa starim glagoljskim tekstovima, kao što je *Ljetopis Popa Dukljanina* iz 12. stoljeća, i seže do najsuvremenijih tekstova koji predstavljaju recentnu bugarsku kulturu. Organizator izložbe je Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu u suradnji s Veleposlanstvom Republike Bugarske u Hrvatskoj i Hrvatsko-bugarskim društvom iz Zagreba.

U projekt prikupljanja građe iz fonda Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu za spomenutu izložbu uključilo se Hrvatsko-bugarsko društvo iz Zagreba, Hrvatsko-bugarsko društvo J. J. Strossmayer iz Sofije, studenti Katedre za hrvatski jezik i književnost Sveučilišta Sv. Kliment Ohridski u Sofiji te pretraživanjem građe u Nacionalnoj i sveučilišnoj knjižnici u Zagrebu i studenti Katedre za bugarski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Uz spomenutu građu, bogata hrvatsko-bugarska suradnja prikazat će se i uz pomoć kaširanih postera.

Koncept izložbe razradila je radna grupa u čijem su sastavu bili akademik Josip Bratulić, predsjednik Hrvatsko-bugarskog društva, Ksenija Banović, književna prevoditeljica za bugarski jezik i Sonja Martinović, diplomirana knjižničarka u Središnjoj informacijskoj službi Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu.

Velika mi je čast da je upravo u prostoru Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu upriličena izložba ovakve tematike. Idealna je to prilika da se prikaže kroz povijest prisutna veza između hrvatskoga i bugarskoga naroda te njena neraskidivost koja se kroz tu povijest stvarala.

Osim ove fizičke, u pripremi je i virtualna izložba koju je podržalo Ministarstvo kulture Republike Hrvatske.

Čestitke svima koji su na izložbi radili s nadom će prilike za suradnju biti i na sličnim projektima u budućnosti.

Dr. sc. Tatijana Petrić, knjižničarska savjetnica
Glavna ravnateljica Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu

O izložbi *Jezik sveti mojih djedova*¹: *hrvatsko-bugarske usporednice*

Izložbenim postavom i katalogom *Jezik sveti mojih djedova: hrvatsko-bugarske usporednice* Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu, u suradnji s Veleposlanstvom Bugarske u Republici Hrvatskoj, izborom najrelevantnijih bibliografskih izvora podsjeća na hrvatsko-bugarske kulturne dodire, osnažene doprinosom nerijetkog broja hrvatskih i bugarskih intelektualaca, među kojima se posebno izdvaja ime Josipa Jurja Strossmayera.

Njegova se nastojanja, u godini obilježavanja 200. obljetnice rođenja, u priču o bugarsko-hrvatskim kulturnim prepletajima upisuju stipendiranjem bugarskih studenata i učenika u Zagrebu, korespondentnim zalaganjem s hrvatskim i europskim intelektualcima za bugarske teme, te tiskarskim poticanjem.

Ovogodišnja izložba Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu nije prva, potaknuta hrvatsko-bugarskim kulturnim odnosima; pod nazivom *Književne kulturne veze između Bugara i Hrvata*² prethodi joj izložba održana 1942. u prostoru stare Sveučilišne knjižnice na Marulićevu trgu, predstavljena u vitrinama Grafičke zbirke, marom priređivača, tadašnjih knjižničara Josipa Badalića i Antuna Rojnića.

¹ Prvi stih pjesme *Bugarski jezik* Ivana Vazova (1850.-1921.), najpoznatijeg i najprevođenijeg bugarskog pjesnika.

² B.[Bučar], F.[Franjo]. Uzajamni književni rad Hrvata i Bugara. *Hrvatska revija*, god. 15 (192.), br. 10, str. 565-566; Hrvatsko bugarski odnosi kroz minulu stotinu godina: (bilješke s jedne zagrebačke izložbe), objavljeno u hrvatsko-bugarskoj smotri Zagreb-Sofia, str. 75.

Motivirani danom Sv. Dimitrija, 26. listopada, datumom otvaranja izložbe odabrali smo dan do kada se u Bugarskoj zgotovljuju radovi na polju. *Zanjihani*³, naime, pričom o maru bugarskih vrtlara u Hrvatskoj posegnuli smo za metaforom odabira tematskih gredica, koje su autori prilogâ, zadanosti forme radi, uredili na način jezgrovit i edukativan potencijalnim posjetiteljima izložbe i čitateljima kataloga, s usporednom sviješću o njihovoj mogućoj dopunjivosti.

Bibliografski prilozi o bugarsko-hrvatskim vezama prelaze obimom okvir kataloga, no čak se i njihov izbor čini izdašnim. Jezgru bibliografije ili njezinu polazišnu osnovu čini izbor jedinica objavljen u *Prilozima bibliografiji bugarsko-hrvatskih kulturnih veza*⁴ Stjepana Sučića te dopunjen izvorima dostupnima u fondu Knjižnice.

Ostavljajući prostora daljnjem propitivanju, uvodne riječi bibliografskim prinosima Sučićevim, pisanima s namjerom sveobuhvatnosti, preuzimaju ulogu poučnog podsjetnika kroz opća mjesta i manje znane pojedinosti o bugarsko-hrvatskim kulturnim dodirima, pa je, uz autorovo odobrenje, donosimo u prilogu kataloga.

Premda postavom i bibliografskim izborom kronološki ne ponire u najstarije pisane tragove bugarsko-hrvatskih prožimanja, naša izložba, kao i njezina prethodnica podmakla datuma, daje presjek dvosmjernih kulturoloških odnosa od početaka do danas, intenziviranih posebno posljednjih stotinu godina.

³ *Radni dan bugarskih vrtlara ponekad je trajao dvadeset sati. U prilog izuzetnom radu, skromnom načinu života i poslovičnoj štedljivosti govori anegdota prema kojoj oni, kad idu na spavanje, objese opanke na zid i zanjišu ih; kada se probude, opanci se još njišu; tako dugo su spavali ...* (usp. Glasnova, Diana: *Bugarski vrtlari u Hrvatskoj: monografija*. [Prijevod Katica Sedlar]. Zagreb: Nacionalna zajednica Bugara u Republici Hrvatskoj, 2014., str. 51)

⁴ Tekst objavljen u zborniku *Država, društvo i kultura Bugara i Hrvata VII.-XXI. st.* Sofija: Gutenberg, 2009., str. 135-190

Postavljenom u predvorju Knjižnice, izložbom gotovo i nehotice, pripitomljujemo žal Franje Bučara, autora prilogâ o izložbi prethodnici održanoj četrdesetih godina dvadesetog stoljeća u prostoru stare Sveučilišne knjižnice na Marulićevu trgu, odzrcaljen u njegovim riječima *Šteta tek da ova vrlo zanimljiva izložba nije bila bar na koji dan otvorena i širokom općinstvu.*

Sonja Martinović
Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu

Ksenija Banović

Prilog bibliografiji
bugarsko-hrvatskih
kulturnih veza

Bugarska i Bugari u hrvatskoj knjizi kroz stoljeća: prilog bibliografiji bugarsko-hrvatskih kulturnih veza

Bugarska i Bugari u hrvatskoj knjizi prisutni su od davnina. U starim rukopisnim knjigama postoje dragocjeni zapisi koji sažeto opisuju ili samo naznačuju velike povijesne događaje.

Prije zapisa u hrvatskim knjigama u Čedadskom *Evandelistaru*, nastalom u V. ili VI. stoljeću, rukopisu koji sadrži latinski tekst Evandjelja, u IX. i X. stoljeću upisana su između ostalih imena hrvatskih knezova Trpimira i Branimira, panonskog kneza Braslava i bugarskog kralja Borisa s njegovom porodicom.

Ljetopis Popa Dukljanina donosi povijesna svjedočanstva obogaćena sjajnom pričom o Vladimiru i Kosari, *Kronika* Tome Arhiđakona opisuje tatarsku najezdu u Ugarskoj, u hrvatskim zemljama, te njezin završetak i zastrašujuća haranja u Bugarskoj. U *Drugom novljanskom brevijaru* pop Martinac napisao je nakon Krbavske bitke potresan zapis o toj hrvatskoj tragediji te spominje i Bugarsku u nabranjanju svih zemalja koje su Turci porobili prije nego *nalegoše na jazik hrvacki*. Antun Vrančić opisao je svoje putovanje u djelu *Iter Buda Hadrianopolium anno MDLIII*. Bio je to opis diplomata koji je svijet promatrao iz perspektive omogućene visokom i osobito značajnom službom. No o tom prostoru pisali su i zarobljenici i turski sužnji. Jedan od njih, Bartul Đurđević, dopao je turskog ropstva nakon Mohačke bitke i iz njega se uspio izbaviti teškom mukom. Opisao je život i običaje vladajućih i podanika u turskom carstvu, te tragičnu sudbinu naroda i zemalja. Njegovo je djelo slika ondašnje Europe. Objavljeno je u mnogobrojnim prijevodima s nadom u slogu kršćanskih vladara i s vjerom u oslobađanje porobljenih zemalja i naroda. Feliks Petančić je nezaobilazno ime u proučavanju Balkanskog poluotoka. O njegovim putopisima i o djelima drugih autora pisao je Petar Matković u *Radu JAZU*.

U predgovoru *Novog Testamenta* koji su hrvatski protestanti Antun Dalmatin i Stipan Konzul Istranin glagoljicom tiskali 1562. i 1563. u Urachu Primož Trubar na njemačkom jeziku opisuje položaj i život kršćana *koji su prisiljeni živjeti pod turskom tiranijom u Bosni i oko nje, u Srbiji, Bugarskoj i susjednim zemljama*. Objavljujući *Sveto Pismo* na hrvatskom jeziku njegovi su tiskari i izdavači mislili i na Bugare. Uz tu znamenitu knjigu ostao je zapis o teškim prilikama kršćana, ali i o snazi njihove vjere, o prijateljstvu, o odanosti i o gostoljublju.

Hrvatski grbovnici sadrže grbove zemalja i kraljeva te velikaša i plemstva, pa tako i *Fojnički grbovnik* s konca XVI. stoljeća donosi grbove Bosne, Bugarije, Dalmacije, Hrvatske, Ilirije ...

Slijedi niz znamenitih hrvatskih knjiga koji o Bugarima i Bugarskoj imaju sve više i sve raznovrsnijih podataka. U Gundulićevu *Osmanu* opjevane su bugarske rijeke i gore. Uz cara i kraljeve, vojvode, vojske i poklisare pjesnik je opjevao Martov stan na Staroj planini i Orfeja koji *vrh Marice rijeke poje drage pjesni od ljubavi*. Orfej je Gunduliću Bugarin. On ga drži osnivačem naših narodnih epskih pjesama, bugarkinja. Izdavači *Osmana* u svojim su tumačenjima i razjašnjenjima dodavali bilješke o Vitoši, Varni, Staroj planini, Dobrudži, Nikopolju. To su pravi mali mjestopisi. U hrvatskih putopisaca iz XIX. i XX. stoljeća odjekuju te riječi i slike.

Juraj Križanić je svoje velike političke i ekumenske osnove gradio na temeljitom poznavanju života i običaja, političkih prilika, povijesti, kulture i jezika svih slavenskih naroda. Kako je sam napisao najveći je trud uložio u promatranje i njegovanje jezika. Nijednu pojedinost nije ostavljao koju nije do dna poteškoća objasnio. Nije mirovao dok čitavo područje *ilirskoga jezika* po širini i po dužini nije sam osobno i na svoje uši ispitao. Po dužini od Jadranskog mora do Moskve, po širini od Beča do Carigrada. U njegovoj pjesmi *DVMA (Hrvatski)*, objavljenoj 1652. u Rimu, teku rijeke: *mutna rika Marica, virovita Strumica, spominju se drivate Rile vrhovi*. Kao i Gunduliću Orfejev mu je stan na navedenim gorama i vodama.

Mavro Orbini u svom *Kraljevstvu Slavena (Il Regno degli Slavi)* iscrpno piše o bugarskoj povijesti. Njegovo je djelo također imalo velik utjecaj. Ruđer Bošković u *Dnevniku putovanja* opisuje vrlo precizno svoja zapažanja. Vitezović i Filip Grabovac, Junije Palmotić i Ivan Tomko Mrnavić u svojim su djelima na različite načine, pišući o Hrvatskoj, doticali i bugarske

povijesne, geografske, jezikoslovne, etnografske i vjerske teme. Kad ih čitamo u kontekstu ove zbirke postaju nam još značajniji jer iz knjige u knjigu, iako po raznovrsnim stazama, slijedimo isti put, put literature namijenjene hrvatskom čitatelju, a u talijanskim i latinskim izdanjima upravljene cijeloj ondašnjoj Europi.

U časopisima i knjigama za Hrvatskog narodnog preporoda, koji je pod ilirskim imenom pokrenuo cijelu Hrvatsku, nalazimo sjajne tekstove o Bugarskoj i Bugarima. *Danica ilirska* i *Kolo* objavljuju opise života i običaja, političku povjesnicu i narodne pjesme. To djelovanje nastavljaју *Arkiv*, *Neven*, *Književnik* i *Vienac*. Autori tekstova i priloga su književnici i ugledni kulturni i javni radnici na tom polju. Posebno se ističu Kukuljević i Rački poticani i pomagani od velikog Strossmayera. Sve je više književnih djela o Bugarima; o caru Simeonu i o zajedničkoj ćirilometodskoj baštini. Franjo Ksaver Kuhač objavljuje bugarske pjesme u zbirci *Južnoslovenske narodne popievke* (1881.), Harambašić prevodi bugarske pjesme i pjeva Bulgariji, *Hrvatska enciklopedija* 1887. donosi iscrpne leksikografske jedinice o Bugarima i Bugarskoj, Fran Mažuranić svoju knjigu *Lišće* započinje crticom *Bugarin*.

Matica hrvatska u svojoj kolekciji *Slike iz obćeg zemljopisa* objavljuje zemljopis i povijest ondašnje Bugarske. Početkom dvadesetog stoljeća slijede prijevodi bugarskih narodnih pripovijedaka, a nakon Balkanskih ratova objavljuvani su i prigodni spisi koji opisuju bitke i ratove.

Brojne su knjige i udžbenici u kojima nalazimo tekstove Vjekoslava Klaića, Davorina Trstenjaka, Tome Maretića, Mirka Bogovića, Ante Tresića Pavičića, Ivana Trnskog. Fran Gundrum Oriovčanin bio je liječnik u Bugarskoj i ona je ugrađena u njegovo prosvjetno i književno djelo. Prijateljevao je s Ivanom Vazovom i djelo toga velikana preveo na hrvatski. Knjiga Ivana Vazova *Pod jarmom* objavljena je u Križevcima 1898.

Hrvatsko-bugarski kulturni dodiri obogaćivali su se prijevodima književnih djela, izložbama bugarskih slikara u Zagrebu, putopisima hrvatskih planinara, susretima hrvatskih Sokola i bugarskih Junaka. Na hrvatskoj opernoj sceni proslavili su se bugarski pjevači. Različiti listovi od književnih do ilustriranih zabavnih, od satiričkih do glazbenih sadrže tekstove koji

nam iznova otkrivaju kulturna ostvarenja bugarskih i hrvatskih umjetnika i znanstvenika. U godišnjim izvještajima i popisima Matice hrvatske nalazimo upisane članove i iz Bugarske: Bugare pretplaćene na hrvatske knjige i Hrvate u Bugarskoj koji su djelovali na polju kulture i prosvjete.

Kronika kulturnog života tridesetih godina prošlog stoljeća u Bugarskoj čita se iz pera Joze Živkovića na stranicama *Hrvatske revije* ponajboljeg Matičina časopisa. Pridružili su mu se Ivan Esih, Ivo Balentović, a osobito je značajan Nikola Andrić koji je napisao putopis *Od Balkana do Mont Blanca*. Taj nas putopis potiče da se sjetimo putopisa Franje Račkog *Od Zagreba do Odese* i *Putu u Carigrad* Adolfa Vebera Tkalčevića. Novela *Bugarka* Ivana Vazova uvrštena je u antologiju Jakše Sedmaka. O Bugarskoj pišu Matoš i Krleža, Ivan Goran Kovačić, Ante Messner-Sporšić, Franjo Bučar.

Časopisi *Svijet*, *Hrvatski planinar*, Ćirilometodski vjesnik, *Obitelj*, *Hrvatski ženski list*, *Hrvatska revija*, *Koprive* donose priloge o kulturnom i društvenom životu u Bugarskoj. Knjiga Vladimira Židovca *Bugarska kroz stoljeća i danas* objavljena u Zagrebu 1944. djelo je iznimnog poznavatelja bugarske povijesti i onodobnih prilika. U *Hrvatskoj enciklopediji* kojoj je inicijator i urednik bio Mate Ujević Bugarska je temeljito i svestrano opisana od prvorazrednih geografa, povjesničara, etnologa i književnika. I druga hrvatska leksikografska djela od *Pomorske* i *Jugoslavenske* do *Opće* i najnovijeg izdanja *Hrvatske enciklopedije* i *Hrvatskog biografskog leksikona* donose obilje podataka, karata i slikovnih priloga.

Ovoj zbirci knjiga i časopisa svakako treba pridružiti djela Franje Račkog, Vatroslava Jagića i Ivana Benigara te njihovih suvremenih nastavljča Dalibora Brozovića, Josipa Bratulića, Stjepana Damjanovića, Franje Šanjeka, Branka Hećimovića, Hrvojke Mihanović- Salopek, Sanje Vulić, Lovorke Čoralić, Franje Husinca, Zorana Ladića, Suzane Leček, Nade Kisić-Kolanović.

Bugarska književnost zastupljena je u antologijama i pregledima svjetske književnosti, a na policama hrvatskih knjižnica nalaze se knjige Krstju Beleva i Penja Peneva, Andreja Guljaškog i Georgi Karaslavova, Ljudmile Stojanove i Elina Pelina, Mile Jovkova, Jordana Jovkova, Angela Karalijčeva, Pavela Spasova, Atanasa Nakovskog, Dimitra Dimova, Emilijana Staneva,

Blage Dimitrova. Prevodili su ih Ivo Balentović, Joza Živković, Vesna Parun, Dobriša Cesarić ... Obnovljena *Hrvatska revija* u broju 3 iz 2007. donosi pod naslovom *Bugarska - nova članica Europske unije* birane tekstove Marijane Stamove, Ivana Božilova, Ljubomira G. Ognjanova, Rumjane Koneve, Iskre Bajeve, Ekaterine Nikove, Nauma Kajčeva i Rumjane Božilove.

U zborniku *Bugari i Hrvati u jugoistočnoj Europi VII. do XXI. stoljeća* uz hrvatske autore pišu Ivan Božilov, Borjana Velčeva, Joana D. Spisarevska, Ekaterina Večeva, Ljudmila Mindova, Svetlozar Evdov, Lilija Kirova, Antoaneta Balčeva, Rumjana Božilova, Irina Osnjanova, Nikolaj Kočankov, Milena Georgijeva i Marijana Stamova. Zbornik započinje tekstovima o Krsti Pejkiću i njegovu *Zrcalu istine*. O ovom misionaru Podunavlja knjigu je napisao sedamdesetih godina prošlog stoljeća Josip Turčinović znanstvenik i znameniti izdavač.

Sve ove sabrane knjige pokazuju kako se u sjajnu temu knjiga koje povezuju Hrvate i Bugare može krenuti od *Fojničkog grbovnika* ili od Harambašića, od *Danice ilirske* ili od starih glagoljskih tekstova, od zagrebačkih časopisa nađenih na sajmu antikviteta do Ivana Vazova, knjiga iz *Zabavne biblioteke* Nikole Andrića ili od nota u zbirka Franje Kuhača. Neke od ovih knjiga prava su rijetkost. Sačuvane su ili spašene sretnim slučajem. Najteže je doći do izdanja namijenjenih djeci, te onih osobitih knjiga koje najbolje pokazuju povezanost knjige i sudbine. Povezanost uvjetovanu ratnim razaranjima i političkim potresima u kojima se uz sjaj književnih i umjetničkih ostvarenja doživljavala i tragika povijesnog usuda. Umjetnička djela i bogatstvo jezika i kulture bugarskoga i hrvatskog naroda pozivaju i potiču na proučavanje i upoznavanje s vedrinom za nove vidike i nadom za bolji svijet.

Ovaj je rad imao svoj razvojni put - od prvobitne zamisli da se priredi izložba stotinjak hrvatskih knjiga i časopisa koji donose tekstove o Bugarima i Bugarskoj - do ovog popisa koji pokušava dati cjelovitiju sliku. Nastojao sam pokazati raznovrsnost građe i barem u grubim crtama naznačiti bogatstvo hrvatsko-bugarskih kulturnih prožimanja. Prvobitni je nacrt priopćen u lipnju 2008. u Sofiji. Tom prigodom izložba, na žalost, nije bila priređena. Korigiranje i redigiranje ovog teksta potaklo je pravu bujicu meni do tada nepoznatih novih knjiga i priloga u časopisima. Jedan je dio izvorna, a drugi sekundarna građa. Do mnogih podataka došao sam pretražujući različite bibliografije.

Da bi se tema Bugara i Bugarske u hrvatskoj knjizi u potpunosti obradila, potreban je dug i mukotrpan rad. Ćirilometodska baština i svestrano njezino proučavanje ovdje su jedva naznačeni. Razumije se da bi bio koristan i neki sažeti izbor, no u vremenu koje mi je bilo na raspolaganju učinio sam koliko sam mogao. Zahvaljujući dragocjenim savjetima i nesebičnoj pomoći prvorazrednih poznavatelja i proučavatelja ove teme moj se prvotni nacrt gotovo utrostručio. Množina podataka, njihova raznovrsnost i zanimljivost ohrabruje me da ih priopćim. Ne preostaje mi drugo nego da ovaj pregled zaključim računajući na dobrohotno razumijevanje svih koji bugarsko-hrvatske i hrvatsko-bugarske kulturne veze proučavaju i ostvaruju.

Stjepan Sučić, Matica hrvatska

Tekst objavljen u zborniku *Država, društvo i kultura Bugara i Hrvata VII.-XXI. st.* Sofija: Gutenberg, 2009.

Izbor ilustrativnih prikaza

Hrvatsko-bugarski kulturni dodiri



Sažimljući najvažnije točke hrvatsko-bugarskih kulturnih dodira, prvi broj hrvatsko-bugarske smotre *Zagreb - Sofia*, istovremeno je i posljednji broj ikad objavljen.

Na koricama je slika stare zgrade Sveučilišne knjižnice na Marulićevu trgu u kojoj je 1942. održana izložba *Književne kulturne veze između Bugara i Hrvata*, te Crkva Aleksandra Nevskoga u Sofiji.



Adresat razglednice iz Sofije je g. Šime Jurić (1915.-2004.), znameniti knjižničar, bibliograf, inkunabulist, književni i kulturni povjesničar te dugogodišnji djelatnik Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu i voditelj Zbirke rukopisa i starih knjiga (1951.-1979.).

Strossmayer i bugarski kulturni krug



Bugarski đaci, školovani uz Strossmayerovu stipendiju u zagrebačkoj Gornjogradskoj gimnaziji 1862.



Uz financijsku podršku Strossmayerovu, u Zagrebu su 1861. objavljene i *Bugarske narodne pjesme* braće Miladinov, vrlo važan dio bugarskog folklornog bogatstva. Posvećene su zaslužnom meceni.

Hrvatski kulturni krug u Sofiji



Hrvatski tipografi, osnivači državne tiskare u Sofiji. Slika je objavljena u hrvatsko-bugarskoj smotri *Zagreb - Sofia*, 1942., str. 27.



Ljubomir Miletić (1863-1937) jedan je od utemeljitelja slavenske filologije i suosnivač Sofijskog sveučilišta. U Zbirci rukopisa i starih knjiga čuvaju se njegova osamdeset i četiri pisma upućena znamenitom slavistu Vatroslavu Jagiću, prijevod kojih je Rumjana Božilova objavila u Bugarskoj (1996.). Njegova doktorska disertacija *Član u bugarskom jeziku* (1889.) čuva se u Nacionalnoj i sveučilišnoj knjižnici u Zagrebu, u tiskanom obliku i digitalnom repozitoriju. Njemu u čast 2009. imenovan je rt Miletić na Antarktici.

Bugarsko podrijetlo grofovske obitelji Pejačević



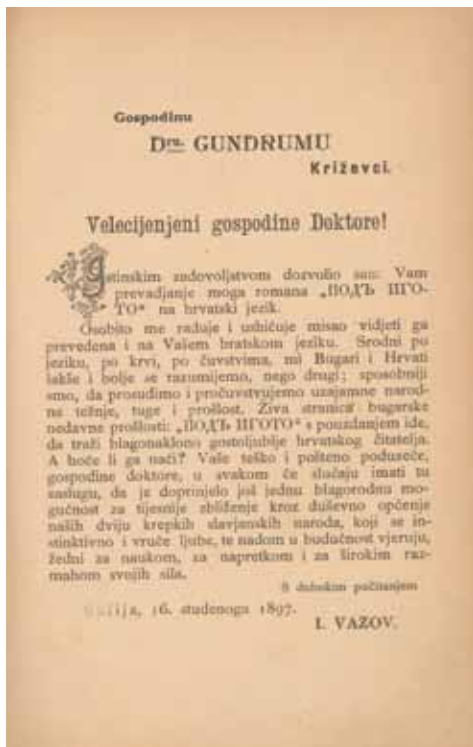
Dora Pejačević, dama secesijskog rafinmana, koja je pružila svoj osobit doprinos hrvatskoj glazbenoj kulturi, potekla je iz ugledne obitelji našičke loze grofova Pejačević.

Grafika Nevenke Arbanas čuva se u fondu Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu.



Bugarsko - hrvatska grofovska obitelj Pejačević, izgubivši posjede u Bosni zbog prodora Turaka u 14. st., seli u gradić Čiprovce, na sjeverozapad Bugarske.

Književne veze



Zanimanje za bugarsku književnost raste nakon objavljivanja romana *Pod jarmom* Ivana Vazova (1898.) u prijevodu Frana Gundruma Oriovčanina.

Srodni po jeziku, po krvi, po čuvstvima, mi Bugari i Hrvati lakše i bolje se razumijemo, nego drugi; sposobniji smo, da prosudimo i pročuvstvujemo uzajamne narodne težnje, tuge i prošlost. Riječi zahvale Ivana Vazova prevoditelju njegova romana *Pod jarmom*, Franu Gundrumu Oriovčaninu.



U podnaslovu dječjeg romana *Jana Bibijana* Elina Pelina (Zagreb, 1943.), iz kojeg proviruje veseo i bezbrižan dječak, radoznao, nestašan i neposlušan, piše *nevjerovatne zgode jednog dječaka*. Tako Ivana Brlić Mažuranić opisuje i svog nećaka Hristu, sina njezine sestre Alke i bugarskog diplomata Minča Nestorova, koji joj je poslužio kao prototip i nadahnuće za Hlapićeve zgode i nezgode. Fotografija je dio ostavštine Nestoroff u Fondaciji Matilde Ružić - u Spomeničkoj knjižnici i zbirci Mažuranić-Brlić-Ružić u Villi Ružić u Rijeci.

Glazbene veze



ZAJC, Ivan

Zora : napjev za basso i bariton : opus 851a / skladao Ivan pl. Zajc ;
 spjevao Lj. [Ljuben] Karaveloff. – 1 partitura (3 str.) ; 32 cm.

Signatura Zajc L.72op.851a



ZAJC, Ivan

Iz Bugarske pjesme : eroički četveroglasni muški zbor: op. 984 /
 opjeva Petko Račev Slavejkov; preveo August Harambašić; skladao
 Ivan pl. Zajc. – 1 partitura (9 str.); 32 cm.

Autograf. – Crna tinta. – Na str. [9] napomena: „original manuskript
 skladao Ivan pl. Zajc, u Zagrebu 24. veljače 1904.“

Signatura Zajc L. 81op.984

Kazališne veze



Hrvatski kazališni značaj krajem 19. st. bio je prepoznat ponajviše zahvaljujući kazalištarcu Iliji Milarovu (1859.-1948.), utemeljitelju i upravitelju Narodnog kazališta u Sofiji (1904-1907); bio je oženjen Hrvaticom Ivkom Kraljevom (1856-1943), jednom od najobrazovanijih glumica tog doba. Zajedno su posredovali u održavanju kulturnih i kazališnih veza između Bugarske i Hrvatske. Potkraj života žive u Zagrebu, gdje i umiru.

Fotografija se čuva u fondu Zavoda za povijest hrvatske književnosti, kazališta i glazbe HAZU.



Fotografija je objavljena u knjizi Barbieri, Marija. *Bugarski pjevači na hrvatskoj opernoj sceni = B'lgarski pevci na h'rvatskata opera scena*. [Prijevod na bugarski Dijana Glasnova, Emilija Dropulić, Žanina Bilić]. Zagreb: Hrvatsko-bugarsko društvo, 2006. ((s. l.: s. n.]), 296 str.: ilustr. (djelomice u bojama).

Arhitektonski identitet zgrade zagrebačkog Hrvatskog narodnog kazališta i Sofijskog kazališta Ivan Vazov potpisuju znameniti bečki teatarski graditelji, Helmer i Fellner.

Likovne veze



Reprodukcija slike *Berba ruža u Bugarskoj* Nikole Mašića (1852.-1902.) objavljena je u *Viencu: zabavi i pouci*, U Zagrebu, tečaj 22 (1890.), str. [5].

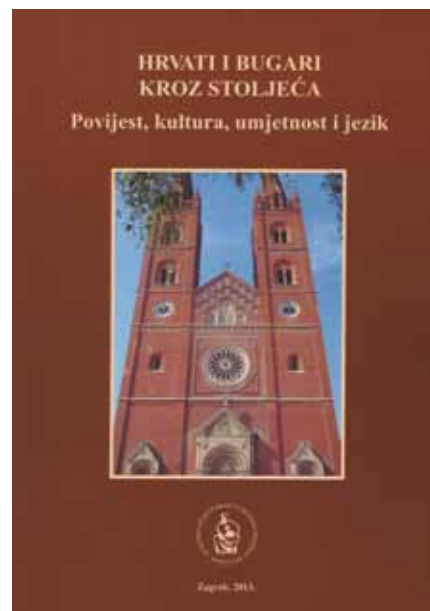


Za vrijeme prve međunarodne izložbe u Sofiji 1906. Ivan Meštrović je, predstavivši se fontanom *Zdenac života* ostavio snažan pečat na bugarsku kritiku i publiku, čemu doprinosi monografija bugarskog pisca Viča *Ivanova Ivan Meštrović i njegova umjetnost* (Plovdiv, 1938.) Ova monografija posebno je važna za Bugarsku kulturu - riječ je o prvoj velikoj monografiji u Bugarskoj o jednom stranom umjetniku.

Suradnja Bugarske akademije nauka i Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti na projektu Hrvatsko-bugarski odnosi kroz povijest



Odnosi Hrvata i Bugara od X. do XIX. stoljeća s posebnim osvrtom na vrijeme Dubrovačke Republike. [Prijevodi referata s bugarskog jezika Katica Brajković, Raško Ivanov; prijevod sažetaka na engleski jezik Damir Karbić, Zoran Ladić; uredništvo Dalibor Brozović... et al.]. Zagreb: Hrvatsko-bugarsko društvo, 2003. (Zagreb ITG), 249 str.: ilustr.



Hrvati i Bugari kroz stoljeća: povijest, kultura, umjetnost i jezik = H'rvati i B'lgari prez vekovete: istorija, kultura, izkustvo i ezik: zbornik radova sa znanstvenog skupa održanog u Zagrebu i Đakovu, 23.-24. rujna 2010. Uredili Damir Karbić i Tihana Luetić ; [prijevodi sažetaka na hrvatski jezik Igor Despot, na bugarski Svetlozar Eldarov, Ljudmila Mindova, Irina Ognjanova, na engleski Damir Karbić, Suzana Miljan i Matthew Suff]. Zagreb: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, 2013. (Sv. Ivan Zelina: Tiskara Zelina), 425 str.: ilustr. (djelomice u bojama)

Bugarski vrtlari u Hrvatskoj

Pri bugarskih vrtih

Zdence s kotačom zelenim,
Jalše nad krovom slamnatim,
Nebo do mutnih daljinah,
Z mesecom tenkim i zlatim.
V travi, kak sedoj od mraza,
Potok još komaj da teče.
Pokoje poljane pokriva,
Toneju v kmicu ravnice,
Samo su budne još brige,
Pak nas glediju kriomice.

Pjesma Dragutina Domjanića *Pri bugarskih vrtih* objavljena je u *Književniku: hrvatskom književnom mjesečniku*, Zagreb, god. 2 (1929.), br. 1, str. 372.



Bugarski vrtlari na Kvaternikovu trgu u Zagrebu.

Izbor iz bibliografije i
literature

s. a.

Bosilek, Ran; Bagrjana, Liza; Bojadžijeva, Vjera; Burmov, Aleksandar; Čilingirov, Stilijan. **Zlatna jabuka: sa 5 slika.** Zagreb: Knjižara Vasić (Vasić i Horvat), 31 str.

Sadržaj:

Đavo i carević, str. 3-7; *Krijesnica i puž*, str. 7-9; *Pauk i muha*, str. 10-12; *Vjetar*, str. 12-14; *Pametno ovčarče*, str. 15-1,6; *Zlatna jabuka*, str. 16-22; *Zakopano blago*, str. 22-24; *Govedar*, str. 25-27; *Trn i kruška*, str. 27-28; *Tko mnogo ište ...*, str. 28-31.

Fol, Nikolaj. Čudesne pustolovine Meška i prijatelja mu ježa-kneza: roman za djecu u dva dijela. I. dio. Ilustracije bugarskoga slikara V. Lazarkevića dozvolom pisca preveo Ljudevit Krajačić. Zagreb: Tisak i naklada Knjižare St. Kugli, 40 str.

Fol, Nikolaj; Goralov, Nikolaj; Jovkov, Jordan; Karaivanov, Georgij; Harmandžijev, Todor; Čilingirov, Stilijan. **Mudri car: sa 7 slika.** [Podatak o prevoditelju s bugarskog nije naveden]. Zagreb: Knjižara Vasić (Vasić i Horvat), 31 str.

Sadržaj:

S. Čilingirov: *Sveznadarko*, str. 3-4; N. Fol: *Mu-*

dri car, str. 4-7; N. Fol: *Kozarče Petkan i djevojka Ljepota*, str. 7-12; N. Goralov: *Domišljani*, str. 13-16; N. Goralov: *Lisičica*, str. 16-19; J. Jovkov: *Imovina*, str. 19-20; J. Jovkov: *Vojvoda Indže*, str. 20-22; T. Harmandžijev: *Šumska ljepotica*, str. 22-25; T. Harmandžijev: *Medonja i vodeničar*, str. 25-27; G. Karaivanov: *Nagrada*, str. 27-29; G. Karaivanov: *Ukleta spilja*, str. 30-31.

Karalijčev, Angel; Kjuvljev, E.; Koralov, E. **Bijelo majmunče: sa 6 slika.** Zagreb: Knjižara Vasić (Vasić i Horvat), 30 str.

Sadržaj:

Angel Karalijčev: *Bijelo majmunče*, str. 3-6; Angel Karalijčev: *Zašto cvrčak prolazi svijetom neoženjen*, str. 6-8; Angel Karalijčev: *Budalasti Šišo*, str. 8-11; E. Kjuvljev: *Šišmiši*, str. 11-14; E. Kjuvljev: *Žalobna vrba*, str. 14-18; E. Koralov: *Djedova lubenica*, str. 18-23; E. Koralov: *Blaga riječ*, str. 23-26; E. Koralov: *Čudnovati pjevač*, str. 27-30.

Kavanjin, Jerolim. **Bogatstvo i ubožtvo: velepjesan u 30 pjevanjeh.** Izdana troškom Josipa Jurja Strosmajera, biskupa djakovačkoga. U Zagrebu: Narodna tiskarnica dra. Ljudevita Taja, 1861., 575 str.

Iz sadržaja:

Pjevanje trinaesto: *Nadglasje*, str. 250 (*Od Vladmira i Kosare, / Samuela i Vladislava, / S*

*kih nemirne zlé prevare, / Vladimiru padè gla-
va, / I od našincieh kraljah inih, / Bugrih, Ugrih,
Tatrih smtnih).*

Kunev, T. **Doživljaji popa Pentefrija**; Elin, Pelin: **Kraj vodenice; Kumovi gosti; Kosci**. Prevela sa bugarskog Iv. Bazala. Zagreb: Nakladništvo „Intimna biblioteka“, 34 str. (Intimna biblioteka, sv. 4-5

Sadržaj:

T. Kunev: *Doživljaji popa Pentefrija*, str. 3-10;
Elin Pelin: *Kraj vodenice*, str. 11-19; Elin Pelin:
Kumovi gosti, str. 20-34.

Malina, Kalina [pseudonim Rajne D. Mitove]; Malčev, Vladimir; Mokrev, Stefan; Pavurdžijev, Vasil; Paspaleeva, Vesa. **Sin pomorca : sa 4 slike**. [Podatak o prevoditelju s bugarskog nije naveden]. Zagreb : Knjižara Vasić (Vasić i Horvat), [s. a.] ([S. l. : s. n.]), 28 str.: ilustr.

Sadržaj:

Vladimir Malčev: *Kako je cvijeće postalo različite boje*, str. 3-6; Vladimir Malčev: *Kad ruže cvatu*, str. 6-9; Kalina Malina: *Sin pomorca*, str. 9-12; Kalina Malina: *Aljoška*, str. 12-16; Stefan Mokrev: *Orač i vrag*, str. 16-19; Stefan Mokrev: *Dioba*, str. 20-22; Vesa Paspaleeva: *Ciganinovo magarče*, str. 22-24; Vasil Pavurdžijev: *Čudotvorni rupčić*, str. 25-28.

Spasov, Aleksandar; Savov, Botju; Stančev, Ljačezar; Vasilev, Ivan. **Zlatni izvori: sa 8 slika**. Zagreb: Knjižara Vasić (Vasić i Horvat), 28 str.

Sadržaj:

Žablji raj, str. 3-5; *Zlatni izvori*, str. 6-8; Žitna dolina, str. 9-10; *Mliječno kamenje*, str. 10-12; *Maleni prijatelji*, str. 12-16; Čudesna knjiga, str. 16-20; *Drvosječa dobri*, str. 20-24; *Pospanče i crveni pijetao*, str. 24-28.

1842.

Kukuljević Sakcinski, Ivan. **Pripovjesti Ivana Kukuljevića Sakcinskoga**. U Zagrebu: Tiškom kr. Priv. Ilir. Nar. tiskarne Dra. Ljudevita Gaja, 1842.. Dio pèrvi. (Različita dèla Ivana Kukuljevića Sakcinskoga; knjiga peèrva)

Iz sadržaja: *Bugarin, pripovèst iz novieg serbskog života*, str. [3]-66.

Narodne pèsme bugarske. Kolo: članci za literaturu, umètnost i narodni život. Urednik Stanko Vraz, knj. IV. U Zagrebu, 1847., str. 37-56

Iz sadržaja:

I.[Pjesma] 1. (Od Dunava?), str. 44; [Pjesma] 2. (Od Dunava?), str. 45; [Pjesma] 3. (Iz Kalofera), str. 46; [Pjesma] 4. (Iz Kalofera), str. 47; [Pjesma] 5. (Iz Kalofera), str. 47-48; [Pjesma] 6. (Iz

Novogsela), str. 48-50; [Pjesma] 7. (Iz Razloga), str. 50; [Pjesma] 8. (Iz Razloga), str. 50-51; [Pjesma] 9. (Iz Razloga), str. 51-52; [Pjesma] 10. (Iz Melenika), str. 52-53; [Pjesma] 11. (Iz Melenika), str. 53; [Pjesma] 12. (Iz Galečnika), str. 54-55; [Pjesma] 13. (Iz Galečnika), str. 55; [Pjesma] 14. (Iz Galečnika), str. 56; [Pjesma] 15. (Iz Galečnika), str. 56.

Nastavak je objavljen u tekstu *Bugarske narodne pjesme (konac), Kolo: članci za literaturu, umjetnost i narodni život*. Urednik Stanko Vraz, knj. V. U Zagrebu, 1847., str. 24-57.

Ostrožinski, Ognjeslav. **Jeka od Balkana ili Suze bugarskih, hercegovačkih i bosanskih Hristjanah**. [Spjevao] Ognjeslav Ostrožinski, bugareći Bugarin. *Danica ilirska*, Zagreb, tečaj 9 (1842.), 5. ožujka, br. 10, str. 37-38

1847.

Bugarske narodne pjesme (konac). *Kolo: članci za literaturu, umjetnost i narodni život*. Urednik Stanko Vraz, knj. V. U Zagrebu, 1847., str. 24-57

Iz sadržaja:

[Pjesma] 16. (Iz Galečnika), str. 24; [Pjesma] 17. (Iz Galečnika), str. 24; [Pjesma] 18. (Iz Sebišta i Klenja), str. 25, 19. (Sa Strage kod Ohrida), str. 26; 29. (Iz Bitolja), str. 26; II. [Pjesma]

1. Torlačka iz Leskovca, str. 27-28; [Pjesma] 2. (Iz Panagjurišta), str. 28-29; [Pjesma] 3. (Iz Kalofera), str. 29-30; [Pjesma] 4. (Sa Duna-va?), str. 30-33; [Pjesma] 5. (Iz Galečnika), str. 33-35; [Pjesma] 6. (Iz Galečnika), str. 35-36; [Pjesma] 7. (Iz Galečnika), str. 36-39; [Pjesma] 8. (Iz Galečnika), str. 39-41; [Pjesma] 9. (Iz Galečnika), str. 41-44; [Pjesma] 10. (Iz Galečnika), str. 44-47; [Pjesma] 11. (Iz Galečnika), str. 48-49; [Pjesma] 12. (Iz Galečnika), str. 49-51; [Pjesma] 13. (Iz Galečnika), str. 52-54.

Početni izbor pjesama objavljen je u tekstu *Narodne pjesme bugarske. Kolo: članci za literaturu, umjetnost i narodni život*. Urednik Stanko Vraz, knj. IV. U Zagrebu, 1847., str. 37-56

1861.

B''lgarski narodni pesni. S''brani ot bratja Miladinovi. Sofija: Nauka i izkustvo, 1981., 538 str.

Fototipsko izdanje.

1862.

Kiseljak, Ivan Evanđelist. **Samuil, car bugarski : žalostna igra u pet činah**. U Zagrebu: Narodna tiskarnica Dra. Ljudevita Gaja, 1862., 143 str.

Spaso Vazov, **Vuk i pas**, *Pobratim: zabavan i poučan list za odrasliju mladež*, Zagreb, god. 17 (1906.), br. 2, str. 36

1864.

Jagić, V.[Vatroslav]. **Gramatika jezika hèrvatskoga: osnovananastarobugarskoj slovenštini**. Dio pèrvi: Glasovi. U Zagrebu: Brzotiskom A. Jakića, 1864., 89 str.

Cvijić, Antonija K. **Marika, kraljica samodiva**. Po motivima iz bugarske narodne pjesme. *Vienac: zabavi i pouci*, Zagreb, god. 1 (1869.), br. 8

1870.

Gaj, Velimir. **Lira: različne pjesme**. Knjiga I. Zagreb: Tisak Narodne tiskarnice, 1870., 324 str.

Iz sadržaja:

Braći Bugarom, str. 159-161.

1872.

Bogišić, Baltazar. **Pisani zakoni na slovenskom jugu: bibliografski nacrt**. U Zagrebu: Jugosl. akademija znanosti i umjetnosti, 1872.

Iz sadržaja:

Bugarska, str. [10]-21.

Bugarske pjesme. Pohrvatio August Harambašić. *Vienac: zabavi i pouci*, Zagreb, 1872., br. 11

1874.

Kukuljević Sakcinski, Ivan. **Povjestne pjesme**. U Zagrebu: Tiskom Dragutina Albrechta, 1874., 148 str.

1875.

Bugari: (sa slikom). *Vienac: zabavi i pouci*, tečaj 7 (1875.), U Zagrebu, str. 125 i slika, str. [117]

1877.

Harambašić, August. **Na Balkanu**. *Vienac: zabavi i pouci*, Zagreb, tečaj 9 (1877.), br. 29, str. 1

Vazov, Ivan. **Bugarska majka**. Preveo August Šenoa. *Vienac: zabavi i pouci*, Zagreb, god. 9 (1877.), br. 25, str. 1

Palmović, Andrija. **Bugareća Bugarka**. *Vienac: zabavi i pouci*, Zagreb, god. 10 (1877.), br. 1

Gundulić, Fran. **Djela**. U Zagrebu: U knjižarnici L. Hartmana, 1877., 616 str. (Stari pisci hrvatski; knj. 9)

Iz sadržaja:

Pjevanje treće, str. 313.

1879.

Karavelov, Ljuben. **Gorka sudbina: bugarska pripovijest od Ljubena Karavelova; pripovijeda njeka Nišanka**. Preveo Rikardo F-ć. Srijemski. *Hrvat: list za politiku, pouku i zabavu*, U Vukovaru, god. 2, br. 13 (27. ožujka), str. [97]-99; br. 14 (3. travnja), str. [105]-110; br. 15 (10. travnja), str. 113-115 i br. 16 (17. travnja), str. [121]-123 [podlistak]

1881.

Harambašić, August. **Sa Balkana**. *Smilje: zabavno-poučni list sa slikami za mladež*, Zagreb, tečaj 9 (1881.), br. 11, str. 1

Ivanov, Petr. **Udova: bugarska balada od P. Ivanova**. Preveo August Harambašić. *Vienac: zabavi i pouci*, Uredio ga August

Šenoa, a izdala Dionička tiskara. Zagreb, tečaj 13 (1881.), br. 4, str. 52

1882.

Bugarske pjesme. Preveo August Harambašić. *Hrvatska vila: list za zabavu, pouku, umjetnost i književnost*, Na Sušaku. god. (1882.), sv. 12, str. 236

1883.

Lessing, Gotthold Ephraim. **Emilija Galotti: tragedija v petj dejstvija** [žalostna igra u pet činah]. Prevel P. Semerdžiov [tadašnji bugarski student]. Zagreb, 1883., [oko 97 str.]

1885.

Hranilović, Jovan. **Pozdrav sjedinjenoj Bugarskoj: (17. rujna 1885.)**. Spjevao Jovan Hranilović. *Vienac: zabavi i pouci*, U Zagrebu, god. 17 (1885.), br. 42, 17. listopada, str. [657]

Ivanov, Petar. **Prognanik**. Spjevao Petar Ivanov. S bugarskoga preveo August Harambašić. *Hrvatska omladina: list zabavi i pouci*, tečaj 1 (1886.), br. 2, str. 24

Kranjčević, Silvije Strahimir. **Bugarkinje**. U Senju: Troškom i tiskm Marijana Župana, 1885., 152 + XXV

1886.

Bugarske pjesme. Preveo August Harambašić. Zagreb: Nakladom Ivana Krajač, 1886., 92 str.

Sadržaj:

Posvetna pjesma, str. 5; *Bugarskoj*, str. 9; Petko Račev Slavejkov: *Ruskom caru i Rusiji*, str. 11-12; Petko Račev Slavejkov: *Davorija*, str. 13-15; *Ostaje mi, braćo mila*, str. 16-17; *Plač Bugarije*, str. 18-20; Hristo Botev: *O vješanju Vasilja Levskoga*, str. 21; Hristo Botev: *Hadži Dimitar*, str. 22-24; Stambolov: *Guslar*, str. 25-27; P. Račev Slavejkov: *Vasilj Levski*, str. 28-30; D. Mišev: *Šumi Vardar*, str. 31-32; Ljuben Karavelov: *Hristu Botevu*, str. 33-34; Stambolov: *Pjesma*, str. 35-38; Ljuben Karavelov: *Pro-ljet*, str. 39-40; *Krasna, divna baščo moja*, str. 41-42; *Oganj gori na Balkanu*, str. 43-44; *Oj vi gore, tamne gore*, str. 45; Petar Ivanov: *Boj kod Šipke sa Sulejman-pašom*, 6., 7. i 8. kolovoza 1877., str. 46-51; *Spij spokojno, moje diete*, str. 52-53; Petar Ivanov: *Prognanik*, str. 54-55; *Ti djevojče mlado*, str. 56-57; *Stara planino*, str. 58-59; Hristo Botev: *Molitva*, str. 60-61; Ivan Vazov: *Pitate li: gdje je zora*, str. 62-64; *Šumi Dunav, šumi burno*, str. 65-66; Ivan Vazov: *Crnojgori*, str. 67-70; *Ljetna noć*

se krade lako, str. 71-72; Ljuben Karavelov: *Majci*, str. 73-74; *Ovčarica*, str. 75-76; *Nježna djevica*, str. 77-78; *Kakva l' težka kob*, str. 79; *Iz sna sladka*, str. 80; Petar Ivanov: *Tebe ljubih, o djevojko*, str. 81; *Otkad nježno zatravi me*, str. 82-83; *Ruža u mjesec maj*, str. 84; *Kakva rosna zora*, str. 85-86; *U noći si mjesečina*, str. 87; *Premila dievo*, str. 88; *Vidjeh i spoznah*, str. 89-90; *Zadnja sreća*, str. 91-92.

Weber Tkalčević, Adolfo. **Put u Carigrad: sa četrdeset slika i tlorisom Carigrada**. Zagreb: Matica hrvatska, 1886., 239 str., [4] lista s tablama, [1] višestruko presavijen list (tlocrt): ilustr.

1897.

Tresić-Pavičić, Ante. **Simeon Veliki: historijska tragedija u pet činova**. Zagreb, 1897. (Zabavna knjižnica Matice hrvatske, sv. 206-207)

1898.

Vazov, Ivan. **Dvoja vrata**. Preveo Fran Gundrum. *Vienac: zabavi i pouci*, Zagreb, 1898., br. 44

Vazov, Ivan. **Hadži Akil**. Preveo Fran Gundrum. *Preporod: ilustrovani zabavno-poučni časopis*, Zagreb, 1898., br. 10 i 11

Vazov, Ivan. **Ide li?**. Preveo Fran Gundrum. *Preporod: ilustrovani zabavno-poučni časopis*, Zagreb, 1898., br. 10 i 11

Vazov, Ivan. **Pod jarmom: roman iz bugarskog života uoči oslobodjenja ispod turskog jarma godine 1876**. Dozvolom piščevom iz bugarskoga preveo Fran S. Gundrum. Sa slikom i životopisom pisca. Križevci: Brzotiskom G. Neuberga, 1898., 474 str. i „Razjašnjenja“, str. I-VIII

1899.

Vazov, Ivan. **Crnina**. Iz „Draški i Šarki“ od Ivana Vazova. S bugarskoga preveo Fran S. Gundrum. *Prosvjeta: list za zabavu, znanost i umjetnost*. Uredio Velimir Deželić. Zagreb, tečaj 7 (1899.), br. 6, str. 194-195

Vazov, Ivan. **Pirin**. Preveo Fran Gundrum. *Preporod: zabavno-poučni časopis*, Zagreb, 1899., br. 1

Vazov, Ivan. **Traviata**. Preveo Fran Gundrum. *Vienac: zabavi i pouci*, Zagreb, 1899., br. 29

1900.

Hristov, Kiril. **Trepeti** [zbirka pjesama]. Preveo Fran Gundrum. *Vienac: zabavi i pouci*, Zagreb, 1900., br. 27

Kančev, Vasil. **Udovica**. Preveo Fran Gundrum. *Vienac: zabavi i pouci*, Zagreb, 1900., br. 46 i 47

Vazov, Ivan. **Buduće literatno društvo**. Preveo Fran Gundrum. *Obzor*, Zagreb, 1900., br. 1

Vazov, Ivan. **Nova selitba**. Iz „Draški i Šarki“ od Ivana Vazova S bugarskoga preveo Fran Gundrum. *Prosvjeta: list za zabavu, znanost i umjetnost*, Zagreb, 1900., br. 19

Vazov, Ivan. **Prijava**. Preveo Fran Gundrum. *Vienac: zabavi i pouci*, Zagreb, 1900., br. 26

Vazov, Ivan. **Skitničke pjesme**. Preveo Fran Gundrum. *Vienac: zabavi i pouci*, Zagreb, 1900., br. 52

Vazov, Ivan. **Zastori**. Preveo Fran Gundrum. *Prosvjeta: časopis za pouku i zabavu*, Zagreb, 1900., str. 10

1901.

Konstantinov, Alek. **Nešto zašumilo, ili što je bilo?**. Preveo Fran Gundrum. *Vienac: zabavi i pouci*, Zagreb, 1901., br. 12

Vazov, Ivan. **Bikoglav**. Preveo Fran Gundrum. *Prosvjeta: list za zabavu, znanost i umjetnost*, tečaj 9. Uredio Emilij Laszowski, Zagreb, 1901., br. 24, str. 766-769

Vazov, Ivan. **Vasilica**. Iz „Draški i Šarki“ od I. Vazova. S bugarskoga preveo Vjekoslav C. Albertinov. *Prosvjeta: list za zabavu, znanost i umjetnost*. Uredio Emilij Laszowski. Zagreb, tečaj 9 (1901.), br. 20, str. 632-634

Vazov, Ivan. **Božićni dar**. Preveo Fran Gundrum. *Vienac: zabavi i pouci*, Zagreb, 1901., br. 52

1902.

Vazov, Ivan. **Zvijezda (Istočna legenda)**. Preveo Fran Gundrum. *Prosvjeta: časopis za*

pouku i zabavu, Zagreb, 1902., br. 26

Vazov, Ivan. **Kazalarska carica**. Preveo Fran Gundrum. *Vienac: zabavi i pouci*, Zagreb, 1903., br. 21

Vazov, Ivan. **Kazalarska carica**. Roman od Ivana Vazova. Dozvolom piščevom s bugarskoga preveo Fran S. Gundrum. [Osiek: Prva hrvatska dionička tiskara, 1907.], 169 str.

Vlahuc, A. **Neutješivi**. Preveo Fran Gundrum. *Prosvjeta: časopis za pouku i zabavu*, Zagreb, 1903., br. 16

1904.

Benigar, Ivan. **Bugarska slovnica: sa čitankom**. Zagreb : Tiskara i litografija C. Albrechta (Jos. Wittasek), 1904., 72 str. (tekst na hrv. i bug. jeziku)

1905.

Vazov, Ivan. **U vrtu vila**. Preveo Pavao M. Rakoš. *Prosvjeta: časopis za pouku i zabavu*, 1905., br. 20

Vazov, Ivan. Liječnik Androzov. Preveo V. C. Alertinov. *Prosvjeta: časopis za pouku i zabavu*, Zagreb, 1905., br. 18

1906.

Vazov, Ivan. **Kazalarska carica**. Preveo Fran Gundrum. Prva Hrvatska dionička tiskara Osijek, 1906. *Narodna obrana* u Osijeku 1906. i 1907.

1907.

Vazov, Ivan. **Književno pismo, Svetoslav Terter: roman iz bugarske povijesti s kraja 13. st.** Preveo Fran Gundrum. *Prosvjeta: časopis za pouku i zabavu*, Zagreb, 1907., br. 14

Vazov, Ivan. **Gorolomov**. Preveo Pavao M. Rakoš, Sisak: Tisak i naklada knjižare Janka Dujaka, 1907., 54 str.

1908.

Humoreske, pikanteske. Zagreb: Pučka tiskara, 1908. (Humoristička knjižnica), studeni, br. 1

Iz sadržaja:

Elin Pelin: Advokat, str. 23-27.

Ivanov, Dimitr [Elin Pelin]. **Advokat**, Zagreb, 1908.

1909.

Ratne pjesme bugarskog narodnog pjesništva. Preveo Fran Gundrum. *Hrvatska*, Zagreb, 1909., br. 1

Konstantinov, Aleko. **Baj Ganjo**. S bugarskoga preveo Fran S. Gundrum Oriovčanin. Zagreb: nakladom prevodioca . Tiskom braće Kralj, 1909., 140 str.

1910.

Karavelov, Ljuben. **Djed Liben**. *Prosvjeta: časopis za pouku i zabavu*, Zagreb, br. 16

Todorov, P. **Nesretnik**. *Prosvjeta: časopis za pouku i zabavu*, Zagreb, 1910., br. 16

1911.

Horvat-Kiš, Franjo. **Vidjeno i nevidjeno: putničke crtice**. Zagreb : Tisak Kr. zemaljske tiskare, 1911., 184 str.

Todorov Petko J. **Car Simeon**. *Prosvjeta: časopis za pouku i zabavu*, Zagreb, 1911., br. 15

1917.

Konstantinov, Aleko. **Baj Ganja: nevjerojatne zgrade jednog savremenog Bugarina**. [Preveo s bugarskoga A. B. Rujanac]. Drugo izdanje, Zagreb: Tisak Pučke tiskare d. d. u Zagrebu, 1917., 91 str.

1923.

Esih, Ivan. **Pregled bugarske dramske umjetnosti: Vojnikov, Drumev, Veličkov, Vazov, Slavejkov, Strašimirov, Todorov, Javorov, Kirilov, Mihajlovski**. *Orkan*, Zagreb, god. 1 (1923.), br. 1, str. 34-35

Esih, Ivan. **Bugarski književni život**. *Orkan*, Zagreb, god. 1 (1923.), br. 1, str. 137-138 i br. 7, str. 137-138

Ivanov, Dimitr [Elin Pelin]. **Kumovi gosti**. Preveo Iv. Bazala, Zagreb, 1923.

Kassowitz-Cvijić, Antonija. **Slavenske priče: [slobodna obrada]**. [Ilustrovao Ernest Tomašević]. Zagreb: Tipografija, 1922-1925. (Zagreb: Tipografija), 164 str.

Iz sadržaja:

Pasjoglavci, str. 40-47; *Garetina ide s mrtvim bratom*, str. 141-146.

1925.

Kremen, Mihail. **Bregalnica: tragedija bugarskoga naroda**. Preveo Ivan Esih. Zagreb, 1925., 160 str. (Zabavna biblioteka, knj. 360)

1926.

Šišmanov, Dimitar. **High-Life: roman iz bugarskog društvenog života**. Preveo Ivan Esih. Zagreb: Naklada Zaklade tiskare Narodnih novina, 1926., 166 str. (Zabavna biblioteka, kolo 31, knj. 380. Uredjuje Nikola Andrić)

Karalijčev, Angel. **Orlovi**. Preveo Ivan Esih. *Hrvatski list*, Osijek, god. 6 (1926.)

1927.

Pelin, Elin [i. e. Ivanov, Dimitar]. **Izabrane novele**. S bugarskoga preveo Ivan Esih. Zagreb:

Redovno izdanje „Matice hrvatske“ za godinu 1925. i 1926., 114 str.

Sadržaj:

Elin Pelin [Dimitar Ivanov] - beletrist bugarskog sela [predgovor], str. 5-8, *Geraci*, str. 9-56; *Na onom svijetu*, str. 56-61; *Stari vol*, str. 61-65; *Na brazdi*, str. 65-68; *Vila*, str. 68-79; *Prvi snijeg*, str. 79-84; *Kraj vodenice*, str. 84-88; *Kumovi gosti*, str. 89-91; *Na žetvi*, str. 91-94; *Braća*, str. 94-98; *Nesreća*, str. 98-101; *Advokat*, str. 101-104; *Učiteljeva duša*, str. 105-109; *Spasov brežuljak*, str. 109-114.

1928.

Karalijčev, Angel. **Prolet**. Preveo Nikola Mirković. *Vienac: zabavi i pouci*, god. 6 (1928.), br. 4 VI. br. 4

1929.

Domjanić, Dragutin. **Pri bugarskih vrtih**. *Književnik: hrvatski književni mjesečnik*, Zagreb, god. 2 (1929.), br. 1, str. 372

Izabrane bugarske pripovijetke: sa slikama. [Preveo Ljudevit Krajačić]. U Zagrebu: Naklada Hrv. pedagoško-književnoga zbora; Tiskara Zv. Pećnjak, 1929., 62 str. (Knjižnica za mladež; knj. 92)

Sadržaj:

Anđel Karalijčev: *Magare djeda Jana*, str. 5-7; *Božja svijeća*, str. 7-8, *Nenavidnost*, str. 9-11; Narodna: *Brza posluga*, str. 12; Vjera Bojadžijeva: *Pas, mačka i miš*, str. 13-14, *Dan i noć*, str. 14-15, *Vjetar*, str. 16-17; Narodna: *Zabrtveno vrelo*, str. 18-19; Bota Savov: *Žablji raj*, str. 20-22, *Veseli medvjed (sa slikom)*, str. 22-25; Nikola Fol: *Zubi su mu krivi*, str. 26-29, *Carev prijatelj*, str. 29-31, *Matija ... zmaj - magare*, str. 31-33; Georgije Karaivanov: *Nagrada*, str. 34-35, *Starac Koledo*, str. 36-38; Elin Pelin: *Medeni Ivica*, str. 39-41, *Dobri seljaci i zahvalni gospodin*, str. 41-42; Georgije Rajčev: *Božji vóko*, str. 43-44; Vesa Paspalejeva: *Brbljava kornjača*, str. 45-46; Emil Koralov: *Cvrčak čudotvorac*, str. 47-50; Vladimir Rusalijev: *Morska carica (sa slikom)*, str. 51-54; Narodna: *Mudri siromah*, str. 55-56; Nikola Garvalov: *Ciganin i seljak (sa slikom)*, str. 57-58; Narodna: *Pravda i krivica*, str. 59-62.

1930.

Stamatov, Georgi P. **Dva talenta**. Preveo R. V. Ž. Zagreb, 1930. (Tisuću najljepših novela, sv. 16)

Vazov, Ivan. **Susret**. Preveo S. Popović. Zagreb, 1930. (Tisuću najljepših novela, knj. 15)

Mařík, Vjenceslav Zaboĵ. **Izabrane narodne pripovijetke Slavena** / sabrao ih, preveo i za tisak priredio Vjenceslav Zaboĵ Mařík. Knj. 1. Zagreb : KnjiŹara St. Kugli, [1930].

Iz sadržaja:

Zlatne jabuke i devet paunica (Bugarska), str. 16-24; *Bugarsko gostoljublje*, str. 52-54.

Mařík, Vjenceslav Zaboĵ. **Izabrane narodne pripovijetke Slavena** / sabrao ih, preveo i za tisak priredio Vjenceslav Zaboĵ Mařík. Knj. 2. Zagreb : KnjiŹara St. Kugli, [1930].

Iz sadržaja:

Djedo-Gospodin (Bugarska), str. 144-146;
Zlatna djevojčica (Bugarska), str. 191-195.

1931.

Tisuću najljepših novela: (1000 svjetskih pisaca). [Uredjuje Ljubo Wiesner]. Sv. 32. Zagreb: Nakladni zavod „Slovo“ E. Zagotta, 1931., 80 str.

Iz sadržaja:

Jordan Jovkov: *Postolove vodenice*. Preveo s bugarskog N. Mirković, str. 7-19.

1933.

Jovkov, Jordan. Źetelac. Preveo Ivan Esih. Zagreb, 1933. (KnjiŹnica dobrih romana, kolo 16, knj. 61)

Karafiat, Jan. **Krijesnice**. Preveo: Pavao M. Rakoš. Izdanje nakladne knjiŹare i Źtamparije Janka Dujaka u Sisku, 1933., 84 str.

1934.

Tisuću najljepših novela [tisuću svjetskih pisaca]. [Uredjuje Ljubo Wiesner]. Sv. 70-72. [Zagreb: Nakladni zavod „Slovo“ E. Zagotta, 1934.], 210 str.

Iz sadržaja:

Elin Pelin: *Vila* [Preveo s bugarskog Ivan Esih], str. [145]-159; Konstantin Petkanov: *Igna* [preveo s bugarskog R.Ź.], str. [161]-178; Angel Karalijčev: *Parica* [preveo s bugarskog R. Ź.], str. [179]-187; Ana Kamenova: *Plave oči*, str. [203]-210 [preveo s bugarskog Lj. B.].

1937.

Messner-Sporšić, Ante. **Od Bukurešta do Ankare: crtice iz Rumunjske, Bugarske i Turske.** Zagreb, 1937., 242 str.

1938.

Čudesno carstvo: odabrane priče i bajke savremenih bugarskih pripovjedača. [Preveo s bugarskog Ljudevit Krajačić]. Ilustracije bugarskih slikara: Ornamenti prof. Tomislava Krizmana. Zagreb: Dvorska knjiŹara Vasić (Va-

sić i Horvat)], 170 str. (Ilustrovana omladinska biblioteka. Urednik Veljko Stepanović)

Knjiga je izašla povodom prve izložbe dječje i omladinske knjige koju je knjižara Vasić priredila u Umjetničkom paviljonu u Zagrebu 1938. godine.

Sadržaj:

Predgovor, str. 5-8; Elizabeta Bagrjana: Đavo i carević, str. 9-13; Vjera Bojadžieva-Fol: *Krijesnica i puž*, str. 13-15, *Pauk i muha*, str. 16-18, *Vjetar*, str. 18-20; Ran Bosilek: *Pametno ovčarče*, str. 21-22, *Zlatna jabuka*, str. 22-28; Aleksandar Burmov: *Zakopano blago*, str. 28-30, *Govedar*, str. 31-33; Stilian Čilingirov: *Tm i kruška*, str. 33-34, *Tko mnogo ište ...*, str. 34-37, *Sveznadarko*, str. 37-38; Nikolaj Fol: *Mudri car*, str. 39-41, *Kozarče Petkan i djevojka Ljepota*, str. 41-46; Nikolaj Gorralov: *Domišljani*, str. 47-50, *Lisičica*, str. 50-53; Jordan Jovkov: *Imovina*, str. 53-54, *Vojvoda Indže*, str. 54-56; Todor Harmandžiev: *Šumska ljepotica*, str. 56-59, *Medonja i vodeničar*, str. 59-61; Georgi Karaivanov: *Nagrada*, str. 61-63, *Ukleta spilja*, str. 64-65; Angel Karalijčev: *Bijelo majmunče*, str. 65-68, *Zašto cvrčak prolazi svijetom neoženjen*, str. 69-70, *Budalasti Šišo*, str. 70-73; E. Kjuvliev: *Šišmiši*, str. 74-76, *Žalobna vrba*, str. 76-80; Emil Koralov: *Djedova lubenica*, str. 80-85, *Blaga riječ*, str. 85-88, *Čudnovati pjevač*, str. 89-92; Vladimir Malčev: *Kako je cvijeće postalo različite boje*, str. 92-96, *Kad ruže cvatu*, str. 96-98; Kalina Malina: *Sin pomor-*

ca, str. 99-102, *Aljoška*, str. 102-105; Stefan Mokrev: *Orač i vrag*, str. 106-109, *Dioba*, str. 110-112; Vesa Paspaleeva: *Ciganinovo mgarče*, str. 112-114; Vasil Pavurdžiev: *Čudotvorni rupčić*, str. 115-118, *Dječak sa zlatnim srcem*, str. 118-121; Elin Pelin: *Medeni Ivanić*, str. 122-124, *Car Šiško*, str. 124-126; Stojan Popov (Čičo Stojan): *Božji zlatar*, str. 127-128, *Djevojačka suza*, str. 128-130; Georgi Rajčev: *Jelka*, str. 131-132, *Božja ovčica*, str. 133-135; Asen Rascvjetnikov: *Zlatna torba*, str. 135-139; Vladimir Rusaliev: *Sunčeva ženidba*, str. 139-141, *Mali ovčar Strahil*, str. 142-144; Botju Savov: *Žablji raj*, str. 145-147; Aleksandar Spasov: *Zlatni izvori*, str. 148-150, *Žitna dolina*, str. 151-152, *Mliječno kamenje*, str. 152-154; Ljačezar Stančev: *Maleni prijatelji*, str. 154-158, *Čudesna knjiga*, str. 158-162; Ivan Vasilev: *Drvosječa Dobri*, str. 162-166, *Pospanče i crveni pijetao*, str. 166-170.

Fol, Nikolaj. Čudesne pustolovine Meška i prijatelja mu Ježa-kneza.: roman za djecu u dva dijela. Dio I. i II. Preveo Ljudevit Krajačić. Zagreb, 1938.

Prva izložba dječje i omladinske knjige otvara se 5. VI. u 11 sati prije podne u Umjetničkom paviljonu u Zagrebu i traje do 20. VI. 1938. / izložbu priređuje izdavač Ilustrovane omladinske biblioteke Knjižara

Vasić (Vasić i Horvat) u Zagrebu. [Zagreb : Knjižara Vasić, 1938.], 96 str. : ilustr. (tekst na više jezika; lat. i ćir.)

Iz sadržaja:

Bugarska, str. [39]-42.

Aleksandar Spasov. Šest dječjih pripovijedaka s ilustracijama. *Napredak*, Zagreb, 79 (1938.), 8, 381-382

1939.

Bagrjana, Eliza. **Htjela si** [pjesma]. Prevela Ivanka Laszowski. Almanah Društva hrvatskih književnica, Zagreb, god. 2 (1939.), br. 1, str. 12-13

Fol, Nikolaj. **Vragolan i vragolanka: pripovijest kako su dvoje djece i jedan crni mačak cepelinom odletjeli na mjesec**. Dopuštenjem pisca s bugarskog preveo Ljudevit Krajačić. Ilustrirao Rudolf Schlick. Zagreb: Izdanje Naklade školskih knjiga i tiskаница Savske banovine u Zagrebu; [Tisak Zaklade Tiskare Narodnih Novina u Zagrebu], 1939., 45 str. 172.050

Fol, Nikolaj. **Ženidba Mišića Mikija: priča za djecu**. Dopuštenjem pisca s bugarskog preveo: Ljudevit Krajačić. Ilustrirao: Rudolf Schlick, Zagreb: Izdanje Naklade školskih knjiga i tiskаница Savske banovine u Zagrebu; Tisak Zaklade Tiskare Narodnih Novina u Zagrebu, 1939., 46 str

172.061

Novela. Knj. 3. Uređuje Jakša Sedmak. Zagreb : Zaklada Tiskare Narodnih novina, 1941., 250 str.

Iz sadržaja:

Ivan Vazov: *Bugarka*. Preveo Hristo Neikov, str. 197-211.

1940.

Živković J.[Joza]. **Bugarski kulturni život**. *Savremenik*, god. 28 (1940.), knj. 2 (1. listopada), br. 6-7, str. 166-170

Sadržaj:

Književna i znanstvena izdanja, str. 166; Književne nagrade, str. 166-167; Bugarski pisci na stranim jezicima, str. 167; strani pisci na bugarskom jeziku, str. 167; Likovna umjetnost, str. 167; Bugarski glazbeni život, str. 167-168; Bugarska kazališta, str. 168-169; „Bugarska Atena“, str. 169; Bugarski film, str. 169; Razno, str. 169-170; Jubileji i smrti, str. 170; Napomena uz novelu „Rad“ Georgi Rajčeva, str. 170.

Karalijčev, Angel. **Zvijezda repatica**. Preveo J.[Joza] Ž.[Živković]. *Hrvatski ženski list*, Zagreb, god. 2 (1940.), prosinac, str. 7

Bagrjana, Elisaveta. **Vječna žena**. S bugarskog preveo Josip Velebit. *Hrvatski ženski list*, Zagreb, god. 2 (1940.), siječanj, str. 8

Bagrjana, Elisaveta. **Ljubav**. S bugarskog preveo Josip Velebit. *Hrvatski ženski list*, Zagreb, god. 2 (1940.), siječanj, str. 8

1941.

Jovkov, Jordan. **Imanje na granici: roman**. Zagreb: Nakladni zavod: Jos. Čaklović, k. d., 1941., 272 str. (Suvremena biblioteka, godište III., knj. 5. Redovito izdanje)

Karalijčev, Angel. **Majka**. Preveo Joza Živković. *Hrvatski ženski list*, Zagreb, 1941., dvo-broj za svibanj i lipanj

Karalijčev, Angel. **Bunda od medvjede kože**. Preveo Joza Živković. *Hrvatska revija*, Zagreb, 1941., str. [635]-637

Karalijčev, Angel. **Lazar krivac**. Preveo Joza Živković. *Savremenik*, Zagreb, god. 29 (1941.), knj. 1, br. 2

Mažuranić, Fran. **Lišće**. Zagreb, 1941., 127 str. (Mala knjižnica Biblioteke Lijepe knjige, kolo I., br. 9.)

Iz sadržaja:

Bugarin, str. 23-24.

Minkov, Svetoslav. **Vampir**. Preveo Joza Živković. *Hrvatska revija*, Zagreb, 1941., br. 11, str. 579-581

Poljanov, Vladimir. **Crni ne postaju bijeli: roman**. Preveo Joza Živković. Zagreb: Naklada knjižare Preporod, 1941., 243 str. s [1] sl.

Vazov, Ivan. **Bugarka**. Preveo Hristo Neikov. Zagreb, 1941. (Novele, knj. 3)

1942.

Pelin, Elin. **Vrba čiče Stojička**. Preveo Joza Živković. *Hrvatska revija*, Zagreb, god. 15 (1942.), br. 3, str. [149]-151

Spasov, Aleksandar. **Zozo: pripovijest**. [Preveo Joza Živković. Opremio: Walter Neugebauer]. Zagreb, s. n., 1942., 63 str. (Knjižnica ustaške uzdanice; knjiga treća)

166.686 sv. 3

Šišmanov, Dimitar. **Gošća u ponoć**. Preveo Joza Živković. *Hrvatska revija*, Zagreb, god. 15 (1942.), br., 12, str. [638]-646

1943.

Harambašić, August. **Lirika**. Knj. 3: (1886.-1902.). Zagreb: Izdanje Hrvatskog izdavačkog bibliografskog zavoda, 1943., 452 str. (Ukupna djela Augusta Harambašića, sv. 3)

Iz sadržaja:

Bulgariji, str. 7.

Karalijčev, Angel. **Anica**. Preveo Asen Mikcev. Crteži: Ilija Beškov. [Naslovna stranica: Vladimir Žedrinški]. Zagreb: [Hrvatski izdavački bibliografski zavod], 1943., 100 str. (Vedra knjiga; sv. 2)

166.745 sv. 2

Karalijčev, Angel. **Pripoviesti : sa sedamnaest izvornih crteža Ilije Beškova i Nikole Tuzsuzova i zemljovidnim crtežem Bugarske**. [Preveo s bugarskog Joza Živković; Crtež za korice izradio Mladen Veža]. Zagreb: Izdanje Matice hrvatske, 1943. (U Zagrebu Tipografija), 185 str. : ilustr. (Knjižnica za hrvatsku mladež. Urednik Mirko Jurkić. Niz A ; sv. 11)

Sadržaj:

Bajke - *Pogača*, str. 5-10, *Ižo-Mižo i Klan-Klan*, str. 10-14, *Tako mu je bilo pisano*, str. 15-20, *Glupavi Šišo*, str. 20-26, Šišo priča bratu o Rogonji, str. 27-31, *Medvjedko*, str. 32-37, *Zašto je rak odrezao mačku rep*, str. 38-42, *Kradljivci*, str. 43-46; Iz životinjskog svijeta - *Roda i magarac*, str. 47-50, *Najteže blago*, str. 51-54, *Medvjed i mravi*, str. 55-57, *Lažna prisega*, str. 58-61, *Ribar*, str. 61-67, *Tri patčeta*, str. 68-72; Priče o duši - *Majčina suza*, str. 73-75, *Dobro za dobro*, str. 76-79, *Majka*, str. 80-84, *Ptiče čuvarče*, str. 85-86; Gospodnji darovi - *Naljepše*, str. 87-90, *Medvjedić*, str. 90-92, *Zvezda repatica*, str. 93-98, *Zlatnici*, str. 99-103, *Okrnjeni Mjesec*, str. 103-105; Pripoviedke o ljudskom srcu - *Grieh djeda Ivana*, str. 106-110, *Dva ćupa*, str. 110-113, *Braća*, str. 114-116, *Srdce*, str. 117-121, *Drugovi*, str. 121-125, *Obećanje*, str. 125-128, *Vreća tikava*, str. 129-133; Djedovi - *Zagonetka*, str. 134-137, *Duga*, str. 138-142; Iz prošlosti domovine - *Zvano slobode: (veliko-trnovska*

legenda), str. 143-146, *Zvonce sa žalostnim glasom*, str. 147-150, *Pero i carić*, str. 150-155; Poučne pripovjedke - *Stari novac*, str. 156-162, *Zemljino srđce*, str. 162-165, *Biela majmunica*, str. 166-171, *Električna sila*, str. 172-176, *Plavi cvjetić*, str. 177-182; Ujedinjena Bugarska [karta], str. [183], Bugarska knjiŹevnost za mladeŹ i Angel Karalijćev, str. 184-185.

Prema napomeni u knjizi, prevoditelj je izabrao pripovijesti iz tri različite knjige A. Karalijćeva za mladeŹ, te ih je, preglednosti radi, razvrstao prema srodnosti i dao im skupne naslove.

Pelin, Elin [i. e. Ivanov, Dimitar]. **Jan Bibijan : nevjerovatni doŹivljaji jednoga djećaka**. Ilustrirao N. Nikiforov; Preveo Joza Źivković. Zagreb: Hrvatski izdavaćaki bibliografski zavod, 1943 [i. e. 1942]., 187 str. (Vedra knjiga; sv. 4)

166.745 sv. 4

Petkanov, Konstantin N.. **Bojćova briga**. Preveo Joza Źivković. *Hrvatska revija*, Zagreb, god. 15 (1942.), br. 7, str. [368]-374

Zagorćinov, Stojan. **Legenda Svete Sofije: roman**. Preveo Ivan Esih. CrteŹ pisca: Fedor Vaić; Dva drvoreza: Boris Kocev. Zagreb: Suvremena biblioteka, 1943., 199 str.

1944.

Rajćev, Georgi. **Rad**. *Spremnost*, Zagreb, god. 3, br. 104, str. 10

Stamatov, Georgi. Źuroćka. *Spremnost*, god. 3 (1944.), br. 107 (12. oŹujka), str. 10

1947.

Guljaški, Andrej. **Tragovi u snijegu: roman**. [Prijevod Jerke Belan]. Zagreb: Kultura, [1947.], 210 str. (Biblioteka slavenskih pisaca)

Ostvarenja: knjiŹevno-likovni almanah. Urednićki odbor: Marijan Matković, Gustav Krklec, Dragutin Tadijanović. Zagreb: Nakladni zavod Hrvatske: 349-373, 1947

Iz sadržaja:

Angel Karalijćev: *Baj-RoŹen Kamenov*. Preveo Dragutin Tadijanović, str. 349-352; Panćo Mihajlov: *Do kraja*. Preveo J.[Joza] Ź.[Źivković], str. 353-255; Veselina Genovska: *Majka*. Preveo J.[Joza] Ź.[Źivković], str. 356-358;

Krum Grigorov: *Vatreno krštenje*. Preveo J.[Joz] Ž.[Živković], str. 359-362; Pavel Vežinov: *Ubojica*. Preveo J.[Joz] Ž.[Živković], str. 363-365; Jordan Vlčev: *Bežik*. Preveo J.[Joz] Ž.[Živković], str. 366-371; Mladen Isajev: *Posjet u konc-logoru* [pjesma]. Preveo Gustav Krklec, str. 372; Mladen Isajev: *Proljeće u konclogoru* [pjesma]. Preveo Gustav Krklec, str. 372-373.

1948.

Karaslavov, Georgi. **Tatula: roman**. S bugarskog preveo Petar St. Bešević. Zagreb: Nakladni zavod Hrvatske, 1948., 243 str. (Slavenski pisci)

Marčevski, Marko. **Bugarske narodne priče**. [Preveo L.[Leo] Držić]. Ilustrirao Marko Behar. Zagreb: Štamparski zavod „Ognjen Prica“; Beograd: Novo pokoljenje, 1948., (Pionirska biblioteka)

Sadržaj:

Marko Marčevski: Predgovor, str. 7-8; *Lijeni kos*, str. 9; *Vuk i pas*, str. 10-11; *Lisica i jež*, str. 12-15; *Tvrduška, Mekuška i Sladuška*, str. 16-17; *Nezahvalni medvjed*, str. 18-19; *Tko je najjači*, str. 20-21; *Lukava lisica*, str. 22-24; *Seljak i medvjed*, str. 25-26; *Mačak - hadžija*, str. 27-30; *Medvjedica i mravi*, str.31; *Pijetao i kokica*, str. 32-33; *Ovčar i zmija*, str. 34-35;

Vrabac i lisica, str. 36; *Kotaran beg*, str. 37-40; *Lav i čovjek*, str. 41-44; *Mišica i žaba*, str. 45-46; *Dioba*, str. 47-48; *Svraka i svračići*, str. 49; *Lukavštine kume Lije*, str. 51-54; *Lisica i kos*, str. 55-57; *Gavran i njegov zet*, str. 58-59; *Plašljivac*, str. 60-62; *Lisica, vuk i medvjed*, str. 63-65; *Glupost je muka*, str. 66-68; *Car i mlinar*, str. 69-72; *Lav i medvjed*, str. 73; *Bolestan nosi zdravoga*, str. 74-76; *Dobra ševa*, str. 77-81.

Stojanov, Ljudmil. **Mehmed Sinap: povijest jednog ustanka**. Zagreb: Nakladni zavod Hrvatske, 1948., 159 str. (Slavenski pisci)

1949.

Jovkov, Jordan. **Kad bi mogle govoriti**. Preveo s bugarskoga: Ivo Vrbanić. Zagreb: Matica hrvatska, 1949., 208 str. (Slavenska knjižnica)

Sadržaj:

Svaki ima svoje ime, str. 5-11; *Vasilenina svadba*, str. 13-20; *Borba do smrti*, str. 21-28; *Skitnica*, str. 29-37; *Jedan protiv trojice*, str. 39-47; *Mlada sestra*, str. 49-56; *Golub na prozoru*, str. 57-65; *Mladi domaćine*, str. 67-75; *Vučica*, str. 77-85; *Šaljivi vol*, str. 87-95; *Vasilena i gazda*, str. 97-105; *Bijeli konj*, str. 107-113; *Noćni gost*, str. 115-123; *Nekoć*, str. 125-138; *Kod svojih*, str. 139-146; *Divljakuša*, str. 147-154; *Lov sa hrtovima*, str. 155-163; *Vijavica*, str. 165-173; *Nova vatra*, str. 175-

182; *Ujutro, u vrijeme izlaska sunca*, str. 183-190; *Prvenče*, str. 191-198; *Posljednji susret*, str. 199-208; Bilješka o piscu, str. [209].

Jovkov, Jordan. **Večeri u Antimovskom hanu**. S bugarskoga preveli Joza Živković i Dobriša Cesarić. Zagreb: [Nakladni zavod Hrvatske], 1949., 169 str. (Slavenski pisci)

Pelin, Elin [i. e. Ivanov, Dimitar]. **Geraci**. [Preveo Joza Živković]. Zagreb: [Nakladni zavod Hrvatske], 1949., 78 str. (Mala biblioteka, sv. 40. Urednik Gustav Krklec)

Pelin, Elin [i. e. Ivanov, Dimitar]. **Na brazdi**. Zagreb: Nakladni zavod Hrvatske, 1949., 46 str. (Narodna knjižnica; Urednik: Novak Simić)

Pelin, Elin [i. e. Ivanov, Dimitar]. **Priče i basne**. [Preveo s bugarskoga: Leo Držić]. Ilustrirao: Nikola Tuzsuzov]. Zagreb, Beograd: Novo pokoljenje; [Štamparski zavod „Ognjen Prica“ u Zagrebu], 1949., 88 str. (Moja prva knjiga; sv. 11. Urednik Leonardo Horvat)

Sadržaj:

Sreća, str. 7-13; *Zla vjeverica*, str. 14-21; *Automobil i kola*, str. 22-25; *Zalutala pčela*, str. 26-32; *Topčo i Zrnčo*, str. 33-37; *Tri purana*,

str. 38-43; *Nezadovoljna žaba*, str. 44-53; *Zubić, koji se klima*, str. 54-59; *Prolazna slova*, str. 60-64; *Skupa pouka*, str. 65-69; *Ivančovi prstići*, str. 70-74; *Magareći rep*, str. 75-84; *Stara vodenica*, str. 85-88.

1952.

Pelin, Elin [i. e. Ivanov, Dimitar]. **Zemlja**. Sarajevo: [Seljačka knjiga; Štamparsko izdavačko preduzeće Sarajevo], 1952., 104 str. (Selo u književnosti; 8)

1954.

Pelin, Elin [i. e. Ivanov, Dimitar]. **Jan Bibijan na mjesecu**. [Naslovnu stranu i ilustracije u tekstu izradio: Franjo Likar. Ilustracije u zabavnom dodatku izradio Željko Marijanović. Sarajevo: [Izdavačko preduzeće Narodna prosvjeta], 1954., 151 str. (Lastavica; br. 5. Urednik: Ahmet Hromadžić)

Pelin, Elin [i. e. Ivanov, Dimitar]. **Jan Bibijan u carstvu čarobnjaka**. [S bugarskog prevela: Emilija Anđelić]. Sarajevo : [Narodna prosvjeta; Izdavačko preduzeće Sarajevo], 1954., 135 str. (Lastavica; br. 4. Urednik Ahmet Hromadžić)

1956.

Pelin, Elin [i. e. Ivanov, Dimitar]. Čovjek, za koga se svi brinu: izabrane pripovijesti. [Izbor i prijevod s bugarskog: L. [Leo] Držić; Opremio: Igor Ostrogović]. Zagreb: [Za izdavača: Tomislav Šubarić; Tisak: Novinsko-izdavačko poduzeće „Slobodna Dalmacija“, Split], 1956., 165 str.

Sadržaj:

Ljetni dan, str. 3-43; Štrkova gnijezda, str. 45-85; *Zemlja*, str. 87-136; *Ja, ti, on*, str. 137-150; *Crne ruže*, str. 151-163; L.[Leo] Držić: Elin Pelin, str. 164-165

Pelin, Elin [i. e. Ivanov, Dimitar]. Čovjek, za koga se svi brinu. [Izbor i prijevod s bugarskog: L. [Leo] Držić.]. Opremio Igor Ostrogović. Zagreb: [Tisak Novinsko-izdavačko poduzeće „Slobodna Dalmacija“ Split, 1956.,

Vasiljev, Orlin. **Divlja gora: istinita historija za male i velike.** [S bugarskog preveo Momčilo Jojić]. Sarajevo, 1956., 120 str.

1957.

Karalijčev, Angel. **U svijetu priča: izabrane priče.** [Izabrao i s bugarskog preveo L. [Leo]

Držić; ilustrirao Frano Šimunović]. Zagreb: Izdavačko knjižarsko poduzeće Mladost, 1957., 129 str.: ilustr. (Biblioteka Vjeverica; sv. 7. Urednik Grigor Vitez)

Sadržaj:

Nekoć - Sjetva, str. 7-11, *Najdraže*, str. 11-15, *Srce*, str. 15-17, *Vreća tikava*, str. 17-[20]; Kraj ognjišta - Žitna pita, str. 23-26, *Zagonetka*, str. 26-29, *Ljutiti djed*, str. 30-32, *Novogodišnja priča*, str. 33-35, *Krilati zarobljenik*, str. 35-37, *Venčica i Pančo*, str. 38-42, *Slavkova čitanka*, str. 43-45, *Divov zarobljenik*, str. 45-[48]; U svijetu priča - *Majka*, str. 51-53, *Majčina suza*, str. 53-55, *Prevareni vrapčić*, str. 55-57, *Kamen i zmija*, str. 58-60, *Kolibrić i slon*, str. 60-61, *Vječno prijateljstvo*, str. 62-63, *Ižo Mižo i Klan Klan*, str. 64-66, *Lukavi magarac*, str. 66-68, *Mali škrtac*, str. 68-70, *Proseno zrno i vol*, str. 70-71, *Krijesnica i sova*, str. 71-73, *Mali osloboditelj*, str. 76-80, *Priča o vrtnom strašilu*, str. 81-84, *Petkan u bačvi*, str. 84-86, *Trajčo*, str. 86-89, *Čudnovata pripovijest*, str. 89-93, *Medvjedica i mravi*, str. 93-95, *Električna snaga*, str. 95-97, *Kamen i vozari*, str. 97-99, *Lijeni djed Slav*, str. 99-102, *Magarac i smrt*, str. 102-103, *Medvjedić*, str. 104-106, *Tri patkice*, str. 106-109, *Osveta*, str. 109-110, *Priča o proždrljivoj štuki*, str. 110-114, *Najmanja patkica*, str. 114-117, *Kradljivci*, str. 118-120, *Snježna djevojčica*, str. 120-122, *Zaboravljene stvor*, str. 122-124, *Mrmoran i Mrmoranka*, str. 124-[128], L. [Leo] D. [Držić]: Napomena o piscu, str. 129.

1958.

Karalijčev, A. **Ižo Mižo**. [Preveo Leo Držić. Urednik Grigor Vitez. Ilustrirao Slavko Bari-
lović. Zagreb: Izdavačko knjižarsko poduzeće
„Mladost“; Štamparski zavod „Ognjen Prica“,
1958.], 16 str. (Iz priče u priču, sv. 2. Urednik
Grigor Vitez)

347.919 sv. 2

1959.

Karalijčev, A. **Plašljivac: [bugarska narod-
na priča]**. [Preveo Leo Držić. Ilustrirao Slavko
Barlović. Zagreb: Izdavačko knjižarsko podu-
zeće „Mladost“; Štamparski zavod „Ognjen
Prica“, 1959.], 16 str. (Iz priče u priču, sv. 16.
Urednik Grigor Vitez)

347.919 sv. 16

1960.

Čubelić, Tvrtko. **Narodne pripovijetke sla-
venskih naroda**. Priredio Tvrtko Čubelić;
[ilustrirao Svetozar Domić]. Zagreb : Školska
knjiga, 1960., 102 str. : ilustr. (Dobra knjiga
/ Školska knjiga; kolo 5, sv. 1. Urednik: Juraj
Bukša)

Iz sadržaja:

Carski sin, mrav, orao, roda i riba, bugarska

narodna pripovijetka. Preveo Ivan Esih, str.
42-47; *Starac i njegovi sinovi*, bugarska
narodna pripovijetka. Preveo Ivan Esih, str.
84-87.

1960.

Spasov, Pavel. **Na početku stoljeća**. [Preveo
Leo Držić]. Zagreb: Naprijed, 1960., [593] str.

1961.

Newman, Bernard. **Bulgarian background:
illustrated**. 1st published. London : R. Hale,
1961., 206 str., [14] str. s tablama (ilustr.) :
zemljop. crteži

Narodne pripovijetke slavenskih naroda. Pri-
redio Tvrtko Čubelić; [Opremio i ilustrirao Svetozar
Domić]. 2. izd. Zagreb: Školska knjiga, 1963., 109
str. : ilustr. (Dobra knjiga / Školska knjiga. Lektira
za V razred osnovne škole)

Iz sadržaja:

Carski sin, mrav, orao, roda i riba, bugarska
narodna pripovijetka. Preveo Ivan Esih., str.
45-51; *Starac i njegovi sinovi*, bugarska na-
rodna pripovijetka Preveo Ivan Esih, str. 89-93.

1964.

Nakovski, Atanas. **Marija protiv Piralkova.** [S bugarskog preveo Leo Držić]. Zagreb: Zora, 1964., [154] str. (Strani pisci)

Parun, Vesna. **Vjetar Trakije.** Zagreb: Zora, 1964., 143 str.

Iz sadržaja:

Noću kada me probudi vjetar Trakije.

1965.

Antologija svjetske lirike. Uredio Slavko Ježić. Zagreb: Naprijed, 1965., 1029 str.

Iz sadržaja:

Dora Gabe, Elisaveta Bagrijana, Jana Jazova.

Dimov, Dimitar. **Duhan: roman.** [S bugarskog preveo Leo Držić, Momčilo Jajić]. Zagreb: Zora, 1965., 740 str. (Strani pisci)

Narodne pripovijetke slavenskih naroda. Priredio Tvrtko Čubelić; [Opremio i ilustrirao Svetozar Domić]. 3. izd. Zagreb: Školska knjiga, 1963., 109 str. : ilustr. (Dobra knjiga / Školska knjiga. Lektira za V razred osnovne škole)

Iz sadržaja:

Carski sin, mrav, orao, roda i riba, bugarska

narodna pripovijetka. Preveo Ivan Esih., str. 45-51; *Starac i njegovi sinovi,* bugarska narodna pripovijetka Preveo Ivan Esih, str. 89-93.

Vasiljev, Orlin. **Divlja gora: istinita historija za male i velike.** Sarajevo: [Izdavačko preduzeće „Veselin Masleša“, 1965., 113 str. (Lastavica: izbor 100 knjiga)

1967.

Vasiljev, Orlin. **Divlja gora: istinita historija za male i velike.** [S bugarskog preveo Momčilo Jojić]. Sarajevo: [Izdavačko preduzeće „Veselin Masleša“, 1967., 113 str. (Lastavica: izbor 100 knjiga)

Bosilek, Ran. **Kos bos.** [Ilustrirao Slavko Barlović], Nakladnik Zagreb: Mladost, 1967., (Iz priče u priču)

1968.

Stanev, Emilijan. **Kradljivac bresaka i druge pripovijetke.** S bugarskoga preveo Ivo Balentović. Zagreb: Zora, 1968., 185 str. (Mala biblioteka)

Sadržaj:

Kradljivac bresaka, str. 7-75; *U tihu večer,* str. 76-118; *Prošlost,* str. 119-130; *Stranac,* str.

131-152; *Srna*, str. 153-159; Šetnja, str. 160-174; *Nezgodna*, str. 175-182; Ivo Balentović: Bilješka o piscu, str. 183-185.

1969.

100 najljepših svjetskih bajki. [Uredio Antun Šoljan; ilustrirao Boris Dogan]. Zagreb: Stvarnost, 1969., XVIII, 707 str. : ilustr.

Iz sadržaja:

Dobra ševa (iz zbirke Marka Marčevskog Narodni prikazki, Sofija 1947.), prev. Leo Držić; *Posljednji zmaj* Angel Karalijčev (iz knjige Prikazen zmej, Sofija, 1957.), prev. Leo Držić, Stvarnost, Zagreb 1969.

1971.

Pelin, Elin [i. e. Ivanov, Dimitar]. **Jan Bibijan na mjesecu.** [Naslovna strana i ilustracije: Hamid Lukovac]. Sarajevo: [Izdavačko preduzeće „Veselin Masleša“], 1971., 170 str. (Lestavica)

Penev, Penjo. **Poezija.** Prevela Vesna Parun. [Ilustrirao Ivan Švertasek]. Zagreb: Izdavačko knjižarsko poduzeće Mladost, 1971., 118 str. (Biblioteka Orion)

1973.

Dimitrova, Blaga. **Skretanje.** [S bugarskog preveo Ivo Balentović]. Likovno opremio Ante Schramadei. Zagreb: Zora-Gzh, 1973., 194 str. (Biblioteka „Ogledalo“. Urednik Zvonimir Majdak)

Matoš, Antun Gustav. **Feljtoni, impresije, članci.** Knj. 2. Uredila Vida Flaker. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti [etc.], 1973., 364 str. (Sabrana djela Antuna Gustava Matoša; sv.16)

Iz sadržaja:

Bugarska tragedija, str. 142-145.

1975.

Balog, Zvonimir. **Zlatna knjiga svjetske poezije za djecu.** Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske, 1975., 655 str.

Iz sadržaja:

Gabe, Dora: *Mojoj baki*.

1979.

Tamo negdje preko gora: izabrane priče. Priredila Neda Bendelja. Zagreb: Školska knjiga, 1979., [119] str. (Dobra knjiga : lektira za IV razred osnovne škole ; sv. 2)

Iz sadržaja:

Karalijčev, Angel. *Divov zarobljenik. S bugarskoga preveo L.[Leo] Držić*, str. 70-74; Karalijčev, Angel: *Jesenja priča*. Preveo L.[Leo] Držić, str. str. 75-78.

1998.

Bajke: antologija. Priredila i odabrala Du-bravka Težak; ilustrirao Mato Lovrić. Zagreb: Divič, 1998. (Bjelovar : Prosvjeta), 447 str. : ilustr. (Biblioteka Div)

Iz sadržaja:

Angel Karalijčev: *Zašto cvrčak prolazi svijetom neoženjen*, str. 175-176.

Himirski, Krasin. **Ognjene marsijanke.** Prevela Vesna Parun. *Hrvatko slovo*, 11, Zagreb, 9. listopada 1998.

Rukovet bugarske poezije: Dora Gabe, Elisaveta Bagrajna, Ivan Pejčev, Aleksandar Gerov, Aleksandar Tomov, Vanja Petkova, Penjo Penev, Ivanka Pavlova. Preveo Ivo Balentović. *Hrvatsko slovo*, 11, Zagreb, 11. prosinca 1998. (u istom broju i Javorov, P. K. Blagovijest. Prevela Vesna Parun)

2001.

Ex ponto: bugarska književnost kraja stoljeća. Piredio Roumen Barroso; prevele Marija Georgieva Petrić, Marijana Bijelić; ilustracije Andrej Koulev. Libra Libera, 2001., br. 9, str. 4-101

2004.

Vapcarov, Nikola. **Oproštajna.** Prepjevao Da-libor Brozović. *Rodna riječ: glasilo Nacionalne zajednice Bugara u Republici Hrvatskoj*, Zagreb, 2004., br. 2, str. 15

Dimitrova, Blaga. **Snaga.** Prijevod Marijana Bijelić. *Rodna riječ: glasilo Nacionalne zajednice Bugara u Republici Hrvatskoj*, Zagreb, 2004., br. 2, str. 15

2005.

Gospodinov, Georgi. **Prirodni roman.** Prevele s bugarskog Tatjana Dunkova i Ksenija Marković. Zagreb: Profil international, 2005. (Zagreb : Profil international), 143 str. (Biblioteka Profil proza)

2007.

Gospodinov, Georgi. **O, Henry!**. Prevela s bugarskog Ksenija Marković. *Quorum*, Zagreb, 23 (2007), 2/3; str. 162-169

2008.

Bodakov, Marin. **Bio sam malen poput srebrne žličice**. Prevela s bugarskoga Ksenija Marković. *Quorum*, Zagreb, 24 (2008), 5/6; str. 88-89

Čoleva, Silvija. **U vrtu**. S bugarskoga prevela Ksenija Marković. *Quorum*, Zagreb, 24 (2008), 5/6; str. 86-87

Dojnov, Plamen. **Puccini**. Prevela s bugarskoga Ksenija Marković. *Quorum*, Zagreb, 24 (2008), 5/6; str. 100-101

Gospodinov, Georgi. **Tehnika za obeskošćavanje tekstova**. Prevela s bugarskoga Ksenija Marković. *Quorum*, Zagreb, 24 (2008), 5/6 ; str. 60-83

Kalinova, Marija. **Ivan (ciklus od tri pjesme)**. S bugarskoga prevela Ksenija Marković. *Quorum*, Zagreb, 24 (2008), 5/6; str. 103-105

Ličeva, Amelija; Pauly, Cvetomila. **Da se hraniš jezikom**. S bugarskoga prevela Ksenija Marković. *Quorum*, Zagreb, 24 (2008), 5/6 ; str.72-76

Ličeva, Amelija. **Priča s interpunkcijskim znakovima**. Prevela s bugarskoga Ksenija Marković. *Quorum*, Zagreb, 24 (2008), 5/6 ; str. 90-93

Markov, Toma. **Poema o zimi**. Prevela s bugarskoga Ksenija Marković. *Quorum*, Zagreb, 24 (2008), 5/6 ; str. 97-99

Nikolova, Galina. **Iz Malih amnezija**. Prevela s bugarskoga Ksenija Marković. *Quorum*, Zagreb, 24 (2008), 5/6 ; str. 94-96

Nikolchina, Miglena. **Ni zalogaja više**. S bugarskoga prevela Ksenija Marković. *Quorum*, Zagreb, 24 (2008), 5/6 ; str. 77-79

Spasova, Kamelija. **U jeziku.** Prevela s bugarskoga Ksenija Marković. *Quorum*, Zagreb, 24 (2008), 5/6 ; str. 102

2009.

Gdje god se okreneš ništa ne vidiš i zato vidiš posvuda: [mlada bugarska poezija].

Bilješke i prijevod s bugarskoga Ksenija Marković. *Poezija*, Zagreb, 5 (2009), 3; str. 45-68

Sadržaj:

Stefan Ivanov: *Slobodan pad, Melankolija u metrou, Prije zime, Popis za moga oca, Jutarnje promatranje*, str. 45-46; Dimiter Kenarov: *Oda gigantsim mravojedima, Pulover za psa, Leksikografija praseta, Tigar-ljudožder, Underground pjesma jedne krtice*, str. 47-49; Janica Radeva: *Kartografija osjećaja, Jabuka, Branje lopoča, Kamen*, str. 50; Krasimira Džisova: *Napušteni krajevi, Neprestana poema, Srce: pokušaj oporavka, Defekti, Oslobođanje mjesta, Jedan muškarac, Mačka koja zavija na Mjesec*, str. 51-53; Jordanka Beleva: *Ona je nova Šeherezada* [početni stih pjesme bez naslova], *Ona se vraća izdaleka* [početni stih pjesme bez naslova], *Ono je strovaljuje iznenada* [početni stih pjesme bez naslova], *U šumi ljubavi* [početni stih pjesme bez naslova], str. 54; Nikolaj Atanasov: *Borisov park, Mehanoid, Organski oblici, Takve sramotne stvari ne dijele se s drugima, Miss Amerike*, str. 56-57; Emil Hristov: *Bungalov, La Pera Orale,*

Ugljen, Water globe, Akustika, str. 58; Marica Kolčeva: *Svakog jutra plače u vrtu, Umirivanje one koja je izgubila nadu, Emi, 5 godina, usvojena, Linije na rukama* [početni stih pjesme bez naslova], *Udaljenost od moje majke do moga oca* [početni stih pjesme bez naslova], *Na putu* [početni stih pjesme bez naslova], *Sjećaš li se potresa* [početni stih pjesme bez naslova], *Double rooms, Kraj igre*, str. 61-62; Mira Duškova: *Suglasja, Čajna ceremonija, Do sela mrtvih, Leptiri, Lijep joj je hod ujutro, Bilo je vrijeme kiša* [početni stih pjesme bez naslova], str. 63-65; Nadežda Radulova: *Darovi prosinca, Što ostaje, Slobodni pad, Personae*, str. 66-68.

Bogdanov, Božidar. **O tome kako se produžuju glasovi.** Prevela s bugarskoga Ksenija Marković. *Poezija*, Zagreb, 5 (2009), 4/5; str. 116

Vasilev, Sava. **Po zidovima sada skupljaju ružičastu budućnost.** Prevela s bugarskoga Ksenija Marković. *Poezija*, Zagreb, 5 (2009), 4/5; str. 124-126

Suvremena eksperimentalna bugarska proza. Izbor i prijevod: Ksenija Marković. *Mogućnosti*, Zagreb, 56 (2009), 7/9; str. 97-108

Zastupljeni autori: Emanuila A. Vidinski, Ma-

rija Lipiskova, Martin Zlatev, Vanja Klečarova,
Marija Karo.

2010.

Čoleva, Silvija. **Njezina zastava se predaje.** S bugarskoga prevela Ksenija Banović. *Poezija*, Zagreb, 6 (2010), 3/4; str. 56-57

Hristov, Ivan. **U ovoj nježnoj koridi.** S bugarskoga prevela Ksenija Banović. *Poezija*, Zagreb, 6 (2010), 3/4 ; str. 116-117

Popov, Alek. **Misija London.** S bugarskog prevela Ksenija Banović. 2. izd. Zagreb: Meandar: Meandarmedia, 2010. (Zagreb : Kika-Graf), 291 str. (Meandar.Roman; knj. 36)

Popov, Alek. **Misija London: ulomci iz romana.** S bugarskog prevela Ksenija Marković.

Tema, Zagreb, 7 (2010), 3/4; str. 10-14

Popov, Alek. **Mitologija tranzicije.** S bugarskog prevela Ksenija Banović. Zagreb: Meandarmedia, 2013. (Zagreb : Kika graf), 312 str. (Edicija Meandar; knj. 123)

2011.

Canettijev grad: Piguleva, Penev, Duškova. Prevela Dimana Miteva. *Autsajderski fragmenti: časopis za kulturu, umjetnost i znanost*, Zagreb, 6 (2011), 12; str. 99-119

Neli Piguleva, Plamen Penev i Mira Duškova.

Duškova, Mira. [**Pjesme**]. Prevela Ksenija Marković. *Autsajderski fragmenti: časopis za kulturu, umjetnost i znanost*, Zagreb, 6 (2011), 12; str. 113-119

2012.

Landžev, Ivan. **Ona se vrti.** S bugarskoga prevela Ksenija Banović. *Poezija*, Zagreb, 8 (2012), 1/2; str. 92-93

Mindova, Ljudmila. **Nitko ne čeka baš tebe da podupireš nebo.** S bugarskog prevela Ksenija Banović. *Poezija*, Zagreb, 8 (2012), 1/2; str. 90-91

Popov, Alek. **Sustav kontrole.** S bugarskog prevela Ksenija Banović. Tema, Zagreb, 9 (2012), 5/6; str. 103-105

Pregled bugarske poezije 19. i 20. stoljeća. Izabrale Nadežda Zaharieva, Elena Alekova. Zagreb: Društvo hrvatskih književnika, 2012. (Jablanovec: Cro-graf), 247 str. (Mala knjižnica Društva hrvatskih književnika; knj. 134.)

Sadržaj:

Marijana Bijelić: Predgovor, str. 5-21; Dobri Čintulov (1822.-1886.): *Ustaj, ustaj, junače balkanski* (Prevela Marijana Bijelić), str. 23-24, *Vjetar ječi, Balkan stenje* (Prevela Marijana Bijelić), str. 25; Petko R. Slavejkov (1827.-1895.): *Lijepa li si, domovino* (Prevela Marijana Bijelić), str. 26; Hristo Botev (1848.-1876.): *Oproštaj* (Preveo Josip Velebit), str. 27-31, *Borba* (Prevela Marijana Bijelić), str. 32-33, *Hadži Dimitar* (Preveo Ivo Balentović), str. 34-35, *Maja molitva* (Prevela Marijana Bijelić), str. 36-37; Ivan Vazov (1850.-1921.): *Domovino mila, lijepa li si ti!* (Prevela Marijana Bijelić), str. 38-39, *Bugarski jezik* (Prevela Marijana Bijelić), str. 40-41, *Novo groblje nad Slivnicom* (Prevela Marijana Bijelić), str. 42-43, *Moje pjesme* (Prevela Marijana Bijelić), str. 44; Penčo Slavejkov (1866.-1911.): *Ni dah da dahne nad maslačkom* [prvi stih pjesme bez naslova] (Prevela Marijana Bijelić), str. 45, *Po sobici se širi miris jak* [prvi stih pjesme bez naslova] (Prevela Marijana Bijelić), str. 46, *Dok nam mladost traje, zlatno sunce grije* [prvi stih pjesme bez naslova] (Prevela Marijana Bijelić), str. 47; Kiril Hristov (1875.-1944.): *Nevoľja* (Preveo Josip Velebit), str. 48, *Hej, proljet ide*

(Preveo Ivo Balentović, str. 49, *Ljetna noć* (Prevela Marijana Bijelić), str. 50; Pejo Javorov (1878.-1914.): *Dva lijepa oka* (Prevela Vesna Parun), str. 51, *List otrgnut* (Prevela Vesna Parun), str. 52, *Uzalud, mati* (Prevela Vesna Parun), str. 53, *Blagovijest* (Prevela Vesna Parun), str. 54, *Dvije duše* (Prevela Vesna Parun), str. 55; Dimit'r Bojadžiev (1880.-1011.): *Strah* (Prevela Marijana Bijelić), str. 56, *Večernja strepnja* (Prevela Marijana Bijelić), str. 57, *Pismo* (Prevela Marijana Bijelić), str. 58; Teodor Trajanov (1882.-1945.): *Tajna Strume* (Prevela Marijana Bijelić), str. 59-60, *Tiha proljetna kiša* (Prevela Marijana Bijelić), str. 61, *U brižnu kasnu večer* (Preveo Ivo Balentović), str. 62, *Gdje vodi put taj ne znam sada* (Prevela Marijana Bijelić), str. 63; Ran Bosilek (1886.-1958.): *Kažite mi, oblaci vi bijeli* [prvi stih pjesme bez naslova] (Prevela Marijana Bijelić), str. 64, *Rodna riječ* (Prevela Marijana Bijelić), str. 65; Dimčo Debeljanov (1887.-1916.): *Htio bih se vratiti u očevu kuću* [prvi stih pjesme bez naslova] (Prevele Maja Gjerek i Ružica Cindori), str. 66, *Uvijek takvu pamtiti te želim* [prvi stih pjesme bez naslova] (Prevele Maja Gjerek i Ružica Cindori), str. 67, *Sjećaš li se, sjećaš u vrtu tihom* [prvi stih pjesme bez naslova] (Prevele Maja Gjerek i Ružica Cindori), str. 68, *Jedan ubijeni* (Prevela Marijana Bijelić), str. 69-70, *Jadikovka* (Prevele Maja Gjerek i Ružica Cindori), str. 71; Dora Gabe (1888.-1983.): *Šutnja* (Prevela Ivana Laszowski), str. 72-73, *Zašto žuriš, živote* [prvi stih pjesme bez naslova] (Preveo Zvonimir Golob, str. 74,

Pričekaj, sunce! (Prevela Marijana Bijelić), str. 75, *Ne kazuj: vječno tvoj sam* [prvi stih pjesme bez naslova] (Prevela Marijana Bijelić), str. 76, *Zanesenost* (Prevela Marijana Bijelić), str. 77; Hristo Jasenov (1889.-1925.): *Zaključana duša* (Prevela Vesna Parun), str. 78-89, *I plakalo je cvijeće* (Prevela Marijana Bijelić), str. 81, *Izelina* (Prevela Marijana Bijelić), str. 82; Elizaveta Bagrjana (1893.-1991.): *Stihije* (Prevela Marijana Bijelić), str. 83, *Potomak* (Preveo Josip Velebit), str. 84, *Zanos* (Preveo Zvonimir Golob), str. 85, *Daljina* (Preveo Petar Kepeski), str. 86-87, *Moja pjesma* (Prevela Marijana Bijelić), str. 88-89; Geo Milev (1895.-1925.): *Septembar* (Prevela Marijana Bijelić), str. 90-94; Asen Razcvetnikov (1897.-1951.): *Utopljenici* (Prevela Marijana Bijelić), str. 95-97; Hristo Smimenski (1898.-1923.): *Cvjećarica* (Prevela Marijana Bijelić), str. 98-99, *Mladić* (Prevela Marijana Bijelić), str. 100-101, *Nek' bude dan!* (Prevela Marijana Bijelić), str. 102; Nikola Furnadžiev (1903.-1968.): *Konjice* (Prevela Marijana Bijelić), str. 103, *Dažd* (Prevela Marijana Bijelić), str. 104, *Proljetni vjetar* (Prevela Marijana Bijelić), str. 105; Atanas Dalčev (1904.-1978.): *Molitva* (Prevela Marijana Bijelić), str. 106, *Natpis* (Prevela Marijana Bijelić), str. 107, *Domovini* (Prevela Marijana Bijelić), str. 108; Nikola Vapcarov (1909.-1942.): *Pismo* (Prevela Marijana Bijelić), str. 109-112, *Proljeće* (Prevela Marijana Bijelić), str. 113, *Oproštajna* (Preveo Dalibor Brozović), str. 114; Aleksandar Gerov (1919.-1997.): *Najljepše* (Prevela Marijana Bijelić), str. 115,

Ples (Prevela Marijana Bijelić), str. 116; Valeri Petrov (1920.): *Pred glavnim ulazom* (Prevela Marijana Bijelić), str. 117, *Srčenjak* (Prevela Marijana Bijelić), str. 118-119; Dobri Žotev (1921.-1997.): *Jednostavna pjesma* (Prevela Marijana Bijelić), str. 120, *Predodređenost* (Prevela Marijana Bijelić), str. 12; Blaga Dimitrova (1922.-2003.): *Bez ljubavi* (Prevela Marijana Bijelić), str. 122, *Odgovor* (Prevela Marijana Bijelić), str. 123; Pavel Matev (1924.-2006.): *Slobodan* (Prevela Marijana Bijelić), str. 124-125, *Jer jošte ima ljubičastih noći* [prvi stih pjesme bez naslova] (Prevela Marijana Bijelić), str. 126; Georgi Džagarov (1925.-1995.): *Zašto se čovjek rađa* (Prevela Marijana Bijelić), str. 127, *Rastanak* (Prevela Marijana Bijelić), str. 128; Liana Daskalova (1927.): *Životopis* (Prevela Marijana Bijelić), str. 129, *Bez osjećaja* (Prevela Marijana Bijelić), str. 130; Najden V'lčev (1927.): *Bijeli ljiljan* (Prevela Marijana Bijelić), str. 131, *Trakijska freska* (Prevela Marijana Bijelić), str. 132; Liljana Stefanova (1929.): *Kasna boja* (Prevela Marijana Bijelić), str. 133, *Željela sam biti lijepa* (Prevela Marijana Bijelić), str. 134; Stanka Penčeva (1929.): *Dvoje staraca* (Prevela Marijana Bijelić), str. 135, *Zakašnjela* (Prevela Marijana Bijelić), str. 136; Penjo Penev (1930.-1959.): *Put* (Prevela Vesna Parun), str. 137, *Epoha* (Prevela Vesna Parun), str. 139-141, *Poslije sunčeva zalaza ...* (Prevela Vesna Parun), str. 142, *Dani provjere* (Prevela Marijana Bijelić), str. 143-144, Prvan Stefanov: *Ubismo Krista i vratiše svi se u hram* [prvi stih pjesme

bez naslova] (Prevela Marijana Bijelić), str. 145; Pet'r Karaangov (1931.): *Iluzija* (Prevela Marijana Bijelić), str. 146-147, *Zima* (Prevela Marijana Bijelić), str. 148; Andrej Germanov (1932.-1981.): *Najbolji čovjek* (Prevela Marijana Bijelić), str. 149-150, *Tanjur juhe od graha* (Prevela Marijana Bijelić), str. 151-153; Velin Georgiev (1933.): *Nepotrebni sonet* (Prevela Marijana Bijelić), str. 154, *Na kraju dana* (Prevela Marijana Bijelić), str. 155; Evtim Evtimov (1933.): *Još obilazi Paisij* (Prevela Marijana Bijelić), str. 156, *Cijeli svijet moj* (Prevela Marijana Bijelić), str. 157; Hristo Fotev (1934.-2002.): *Koliko si lijepa!* [prvi stih pjesme bez naslova] (Prevela Marijana Bijelić), str. 158-159, *Jer more samo žive voli, znamo* [prvi stih pjesme bez naslova] (Prevela Marijana Bijelić), str. 160; Vladimir Bašev (1935.-1967.): *Crtež* (Prevela Marijana Bijelić), str. 161, *Kretanje* (Prevela Marijana Bijelić), str. 162-163; Damjan Damjanov (1935.-1999.): *Tišina bolećivo zelena* [prvi stih pjesme bez naslova] (Prevela Marijana Bijelić), str. 164, *Intimno* (Prevela Marijana Bijelić), str. 165, *Prozor* (Prevela Marijana Bijelić), str. 166; Nikolaj Indžov (1935.): *Kušao sam ukus crnog hljeba* (Prevela Marijana Bijelić), str. 167, *Svakodnevica* (Prevela Marijana Bijelić), str. 168; Ljubomir Levčev (1935.): *Nesanica* (Prevela Marijana Bijelić), str. 169-170, *Tečnost razbijene čaše* (Prevela Marijana Bijelić), str. 171-172; Ivan Nikolov (1937.-1991.): *To boli, ali ne ostavlja traga* [prvi stih pjesme bez naslova] (Prevela Marijana Bijelić), str. 173-174, *U la-*

komisleno vrijeme smo se zbili [prvi stih pjesme bez naslova] (Prevela Marijana Bijelić), str. 175; Dragomir Šopov (1938.): *Slikar* (Prevela Marijana Bijelić), str. 176, *Stara kuća* (Prevela Marijana Bijelić), str. 177-178, Petja Colova (1939.): *Sve* (Prevela Marijana Bijelić), str. 179, *Otpočetka* (Prevela Marijana Bijelić), str. 180; Petko Bratinov (1939.): *Kašnjenje* (Prevela Marijana Bijelić), str. 181-182, *Izbor* (Prevela Marijana Bijelić), str. 183-184; Nedjalko Jordanov (1940.): *Ne stari, ljubavi* (Prevela Marijana Bijelić), str. 185, *Nasmiješi se, ljubavi* (Prevela Marijana Bijelić), str. 186; Georgi Bogdanov (1941.-1987.): *Ujutro pada snijeg* (Prevela Marijana Bijelić), str. 187, Šuma (Prevela Marijana Bijelić), str. 288-289; Ekaterina Josifova (1941.): *Cruise* (Prevela Marijana Bijelić), str. 190, *Pamćenje* (Prevela Marijana Bijelić), str. 191; Ivan Canev (1941.): *Drvo na brijegu* (Prevela Marijana Bijelić), str. 192, *Nasamo s vatrom* (Prevela Marijana Bijelić), str. 193; Andrej Andrejev (1943.): *Siročad vječnosti* (Prevela Marijana Bijelić), str. 194-195; Borislav Gerontiev (1943.): *Trojedinstvo* (Prevela Marijana Bijelić), str. 196; Georgi Konstantinov (1943.): *Uvijek nešto drugo* (Prevela Marijana Bijelić), str. 197, *Seoski pogreb* (Prevela Marijana Bijelić), str. 198; Vanja Petkova (1944.-2009.): *Trpeza* (Prevela Marijana Bijelić), str. 199-200, *Grešnica* (Prevela Marijana Bijelić), str. 201; Nadežda Zaharieva (1944.): *Želja* (Prevela Marijana Bijelić), str. 202, *U seoskoj krčmi* (Prevela Marijana Bijelić), str. 203; Boris Hristov (1945.): *Usamljeni čovjek* (Prevela Ma-

rijana Bijelić), str. 204-205, *Znak sa neba* (Prevela Marijana Bijelić), str. 206-207; Valentina Radinska (1951.): *Motiv* (Prevela Marijana Bijelić), str. 208, *Trebam* (Prevela Marijana Bijelić), str. 209; Elka Nyagolova (1952.): *Recept za kruh* (Prevela Ružica Cindori), str. 210-211; Rumen Leonidov (1953.): *Pod mantijom vjere* (Prevela Marijana Bijelić), str. 212, *Kako je užasno to zadovoljstvo* (Prevela Marijana Bijelić), str. 213; Zoja Vasileva (1955.): *Liči na plač to i liči na pjesmu* [prvi stih pjesme bez naslova] (Prevela Marijana Bijelić), str. 214, *Gorke kiše* (Prevela Marijana Bijelić), str. 215; Margarita Petkova (1956.): *Muškarac sa šezdeset* (Prevela Marijana Bijelić), str. 216-217, *Hajmo se napiti večeri ove* [prvi stih pjesme bez naslova] (Marijana Bijelić), str. 218; Valeri Stankov (1956.): *Neizbježna žena na putu za raj* (Prevela Marijana Bijelić), str. 219-220; Bojko Lambovski (1960.): *Telefon* (Prevela Marijana Bijelić), str. 221-222; Plamen Kirov (1961.): *Starost* (Prevela Marijana Bijelić), str. 223; Vlado Ljubenov (1961.): *Jutamji snijeg* (Prevela Marijana Bijelić), str. 224; Petja Dubarova (1962.-1979.): *Sa venama paženim krhkim i plavim* [prvi stih pjesme bez naslova] (Prevela Marijana Bijelić), str. 225, *Dan* (Prevela Marijana Bijelić), str. 226; Mirela Ivanova (1962.): *Poezija* (Prevela Marijana Bijelić), str. 227; Elena Alekova (1963.): *Život* (Prevela Marijana Bijelić), str. 228-229, *Priroda* (Prevela Marijana Bijelić), str. 230; Plamen Dojnov (1969.): *Sumnjivi ljudi u metrou* (Prevela Marijana Bijelić), str. 231; Rosica Jotkovska (1970.): *Bajka*

o trećoj dimenziji (Prevela Marijana Bijelić), str. 232-233.

2015.

Andreev, Emil. **Staklena rijeka**. S bugarskoga prevela Ana Vasung. Zagreb: V.B.Z., 2015., 295 str.

Literatura: izbor

1837.

Bugarske žetelje. *Danica ilirska*, Zagreb, tečaj 3 (1837.), br. 32 (5. kolovoza), str. 130-131 i br. 34 (12. kolovoza), str. 136

1843.

Bugarska i Bugari. *Danica Horvatska, slavonska i dalmatinska*, Zagreb, tečaj 9, br. 5, 4. veljače, str. 18-20

Nešto o Bugarih: izvadak iz dnevnika jednog domoroca putovavšeg u Carigrad na koncu god. 1843. *Danica Horvatska, slavonska i dalmatinska*, Zagreb, 1844., br. 11

1844.

Bugari. *Danica horvatska, slavonska i dalmatinska*, Zagreb, tečaj 10 (1844.), br. 10, 9. ožujka, str. 40

Nèšto o Bugarih: (Izvadak iz dnevnika jednog domorodca putovavšeg u arigrad na koncu godine 1843.) *Danica horvatska, slavonska i dalmatinska*, Zagreb, tečaj 10 (1844.), br. 11, str. 42-44

1849.

Čartice iz Bugarske. *Danica ilirska*, Zagreb, tečaj 15 (1849.), br. 11, str. [41]-43

1854.

Zemljo- i narodopisne certice: Bugarska i Bugari - Vidin. *Neven: zabavni i poučni list*, U Zagrebu, god. 3 (1854.), str. 198-203

1856.

Narodne pjesme o Kraljeviću Marku: Iz zbirke narodnih junačkih pjesamah Luke Ilića Oriovčanina (VI. Kraljević Marko i Nin Bugarin). *Neven: zabavno-poučni mjesečnik*, Zagreb, god. 5 (1856.), br. 7, str. 201-203

1858.

Kukuljević Sakcinski, Ivan. **Njekoliko riečih o novoj bugarskoj književnosti.** *Katolički list: crkveno-bogoslovni časopis*, U Zagrebu, 1858., br. 17, str. 134-138

1860.

Rački, Franjo. **Još njekoliko riečih o novoj bugarskoj književnosti.** *Katolički list*, Zagreb, 1860., br. 13

1862.

Kiseljak, Ivan. **Samuil car bugarski: žalostna igra u pet čina** (Narodna tiskarnica Dra. Ljudevita Gaja, Zagreb 1862.), *Glasonoša*, U Karlovcu, god. 2 (1862.), br. 101, str. 3

1863.

Vienac slave [posvećen Josipu Juraju Strossmayeru]. *Glasonoša: ilustrirani hrvatski časopis za zabavu, pouku, politiku i narodno gospodarstvo*, Karlovac, god. 3 (1863.)

1869.

Tomić, Janko. **Hrvatska, to jest crtica iz zemljepisa Hrvatske, Slavonije, Dalmacije, Istre, Bosne, Hercegovine; s dodatkom Krajske [!], Štajerske, Koruške, Goričke, Srbije, Bugarske i Crne Gore i napokon pridav povjesticah iz prošlosti Hrvatah: sa zemljevidom: hrvatskoj mladeži / složio Janko Tomić.** [Karlovac : s. n.], 1869. (u Karlovcu: I. N. Prettner), [4], 127 str., [1] višestruko presvijen list sa zemljom. kartom

1872.

U slavu Strossmajera! Spjevao P. P. Vienac: *zabavi i pouci*, U Zagrebu, god. 4 (1872.), br. 16, str. 1

Pjesmu je uglazbio Fr. Š. Kuhač, te pod naslovom *Koračnica u slavu preuzv. gosp. biskupu J. J. Strossmajeru* izdao tiskom.

1875.

Crnčić, Menci Klement. **Berba ruža u Bugarskoj.** *Vienac: zabavi i pouci*, U Zagrebu, tečaj 22 (1890.), str. [5]

Milarov, Ivan. **Iz uspomena jednoga političkog patnika.** *Obzor*, Zagreb, 1875., br. 261

1876.

Bugarski tipovi oko Sofije. *Vienac: zabavi i pouci*, Zagreb, 1876.

1877.

Klaić, Vjekoslav. **Simeon Veliki, car bugarski.** *Vienac: zabavi i pouci*, Zagreb, 1877.

1878.

Bradaška, Fr. **Bugari u Macedoniji.** *Obzor*, Zagreb, 1878., br. 256-257

Južno-slovenske narodne popievke = (Chansons nationales des Slaves du Sud) / većim ih dielom po narodu sam sakupio, ukajdio, glasovirsku pratnju udesio te izvorni im tekstom pridodao Fr. Š. Kuhač. U Zagrebu: Knjigotiskarna i litografija C. Albrechta, 1878., sv. 1

Iz sadržaja:

Kune momiče (Bugarska iz Trnova), str. 7-8;
Katarinka malka moma (Bugarska izpod Balkana), str. 35; *Zaspala e moma* (Bugarska

iz Lovčanskoga okružja), str. 50-51; *Zaspalo mome kraj more*, str. 71; *Kramfilke mome* (Bugarska iz Arbanije), str. 120; *Ogan gori na planina* (Iz Jambolja u Bugarskoj), str. 122-123; *Stanka i ludo mlado* (Iz Ruščuka u Bugarskoj), str. 130-131; *Car Murat i Mara* (Iz Bugarske), str. 182-183; *Balna-ta luna* (Iz Bugarske), str. 224; *Ljubezni* (Iz Slavonije), str. 239-240; *Nikola i Ivanka* (Iz Trnovi u Bugarskoj), str. 257-258; *Denka stoji kraj portiti* (Iz Bugarske), str. 269-270; *Dimo Jončov* (Iz Bugarske), str. 282; *Devojka vojvoda* (Iz Dibre u Bugarskoj), str. 315-316.

1879.

Bugarski narodni sabor u Trnovu. *Vienac: zabavi i pouci*, Zagreb, 1879., br. 17

Zbornik kralja Tomislava u spomen tisućugodišnjce hrvatskog kraljevstva = Dissertationes in memoriam anni millesimi a Tomislavo primo croatorum rege praeteriti editae. U Zagrebu: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 1925., CIX, 681 str., XXXVI listova s tablama: ilustr. (Posebna djela Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti = Opera Academiae scientiarum et artium slavorum meridionalium separatum edita; knj. 12)

Iz sadržaja:

Drinov, M. S. *Pogled na najstariju povijest Hrvata, Srba i južno-dalmatinskih Slavena: njihovo stanje u prvoj četvrti X. vieka.* Zagreb, 1925., str. 19-39.

Trnovo i prvi bugarski narodni sabor. *Vienac: zabavi i pouci*, Zagreb, 1879., br. 18

1887.

Acta Bulgariae ecclesiastica ab a. 1565. usque ad a. 1799. collegit et digessit P. Fr. Eusebius Fermendžiu, ordinis S. Francisci, provinciae S. Joannis Capistrani, sacerdos.. Zagrabiae, 1887. (Monumenta spectantia Historiam Slavorum Meridionalium. Edidit Academia scientiarum et artium Slavorum meridionalium, Vol. 18)

1888.

Bugariti i Blgarin. *Nada: list za zabavu i pouku*, U Splitu, 15. ožujka, br. 6, str. 71-72

1899.

Gundrum-Oriovčanin, Fran S. **Ivan Minčov Vazov.** *Vienac: zabavi i pouci*, Zagreb, tečaj 31 (1899.), br. 6 (11. veljače), str. 90-92, br.

8 (25. veljače), str. 126 i br. 9 (4. ožujka), str. 138-140

Hirtz, Miroslav. **Duševni aristokrati savremene bugarske književnosti.** *Prosvjeta: časopis za pouku i zabavu*, Zagreb, 1899., br. 15-16

1890.

Crnčić, Menci Klement. **Berba ruža u Bugarskoj.** *Vienac: zabavi i pouci*, Zagreb, 1890.

1903.

Klaić, Vj.[Vjekoslav]. **Slike iz slavenske povjesti.** U Zagrebu: Izdala „Matica hrvatska“, 1903., 177 str.

Iz sadržaja:

Simeon Veliki, car bugarski: (893.-927.), str. [27]-58.

1907.

Jurinić, S.[Sjtepan]. **Josif Juraj Štrosmajer: rečeno na 18. II. 1906.** 1907.

1909.

Matoš, A.[Antun] G.[Gustav]. **Iz knjiga i novina.** *Hrvatsko pravo: novine Starčevićeve Hrvatske stranke prava*, Zagreb, 1909., br. 3974 (18. Veljače), str. 3

Matošev tekst o Franu Gundrumu Oriovčaninu, prevoditelju bugarskih pisaca.

1911.

Izlet u zemlju ruža. Napisao prof. dr. G. Janeček, Zagreb: Tisak Dioničke tiskare, 1911., str. [3]-20

Poseban otisak iz „Prirode“ Hrv. prir. društva, god. 1, sv. 4.

Oreškov, P. **Vatroslav Jagić.** Sofija, 1911.

1913.

M. [Matoš], A. [Antun] G. [Gustav]. **Bugarska tragedija.** *Hrvatska: glavno glasilo Stranke prava za sve hrvatske zemlje*, Zagreb, god. 8 (1913.), br. 558, 13. rujna, str. 1 [podlistak]

Matoš, A.[Antun] G.[Gustav]. **Pismo Uredničtvu.** *Hrvatska: glavno glasilo Stranke prava za sve hrvatske zemlje*, Zagreb, 1913., br. 539 (21. kolovoza), str. 3

Povodom Matoševa teksta naklonjena Bugarima, objavljena u 106. broju beogradskog *Odjeka*.

M. [Matoš], A. [Antun] G. [Gustav]. **Turska na umoru**. *Obzor*, Zagreb, god. 54 (1913.), 16. veljače, str. 1 [podlistak]

1914.

Jensen, Alfred. **Dvije slavenske junačke pjesme: (poredbena književna studija)**. U Zagrebu: Tisak Dioničke tiskare, 1914., str. [246]-252 (Preštampano iz 203. Knjige „Rada“ Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti)

Bugarski epos *Krvava pesen* od Penča Slavejkova i Mickiewiczzev epos *Pan Tadeusz*.

1915.

Crnčić, Menci Klement. **Bugari na trgu** [slika]. *Savremenik: mjesečnik Društva hrvatskih književnika u Zagrebu*, Zagreb, god. 10 (1915.), br. 5-6, [između str. 184 i 185]

1916.

Oriovčanin, Fran S. Gundrum. **Ratne pjesme bugarskog narodnog pjesnika Ivana Va-**

zova. *Hrvatska: glavno glasilo Stranke prava za sve hrvatske zemlje*, Zagreb, god. 1916., br. 1343 (7. travnja) i 1344 (8. travnja), str. 1 [podlistak]

Prikaz pjesama spjevanih tokom Prvoga svjetskog rata: Bor, Odrin, Srbija i Makedonija, usto odlomci pjesama u hrvatskom prijevodu [napomena Stjepana Sučića].

1917.

Radić, Stjepan. **Obnovljena Bugarska [od 1878. do 1913.]: poglavlja o bugarskom narodnom preporodu, oslobodjenju i ujedinjenju**. Napisao 1913. Stjepan Radić. Zagreb: Izdala Slavenska knjižara St. i M. Radić, 1917. [na omotu: 1918.], 205 str. (Pretiskano iz „Doma“ 1917.)

1924.

Esih, Ivan. **Genius Bulgariae: skitski i slavenski elemenat u bugarskoj poeziji : reprezentanti pojedinog elementa**. *Obzor*, Zagreb, god. 65 (1924.), br. 318, str. 3-4

Prikazani: Todor Trajanov, Hristo Botev, Emanuel Pop Dimitrov, Nikolaj Liliev, Ljudmil Stojanov i Ivan Grozev [napomena Stjepana Sučića].

1925.

Esih, Ivan. **Bugarska dramtizacija balade Zidanje Skadra.** *Večer*, Zagreb, god. 6 (1925.), br. 1288 (3. ožujka), str. 4

Sadržaj najbolje bugarske drame *Zidari* od P. Todorova.

Esih, Ivan. **Teodor Trajanov: Informativna skica o najvećem bugarskom pjesniku - simbolisti.** *Obzor*, Zagreb, god. 66 (1925.), br. 61, str. 1 [podlistak]

Janeček, Gustav. **Nekoliko riječi o bugarskom ružinom ulju.** *Vjesnik ljekarnika: Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca*, Zagreb, god. 7 (1925.), br. 2, str. 470-472

Matošić, Joe. Krvava Bugarska: dopisi i članci iz Sofije o Sofiji i Bugarskoj. [Naslovnu stranicu crtao Ivo Tijardović]. Zagreb : [s. n.], 1925. (Zagreb: Štamparija Linotype), 64 str.: ilustr.

1926.

Esih, Ivan. **Prvi bugarski stihotvorci: popularizacija bugarske lijepe književnosti.** *Obzor*, Zagreb, god. 67 (1926.), br. 195, str. 2

Prikaz zbornika stihova bugarskih pjesnika prije oslobođenja *Prvi stihotvorci*. (Biblioteka *B'lgarska knjižnina*, Sofija). U antologiji su zastupljeni sljedeći pjesnici: Dimitar Popski, Neofit Rilski, Proig. Ilarion, Konst. Ognjanović, Kiril Pejčinović, Neofit Vozveli, Kipilovski, Pješakov, Protić, Izvolski, J. Stojanović, Joanović, Bogorov, Gerov, E. Muteva, K. Miladinov, R. Žinzifov, Kozlev, D. Čintulov.

Spomen-spis prigodom otkrivenja spomenika hrvatskom rodoljubu i narodnom prosvjetitelju J. J. Strossmayeru, Zagreb, 1926.

Reprodukcija prvih četiriju mladića Bugara školovanih u Zagrebu na trošak Strossmayerova dara, str. 61.

1929.

Bučar, F. **Rijetka bugarska knjiga izašla u Zagrebu.** *Savremenik*, Zagreb, 1929., str. 175

Povodom prijevoda drame Ephraima Gottholda Lessinga *Emilija Galotti : tragedija v petj dejstvija* [žalostna igra u pet činah]. Prevel P. Semerdžiov [tadašnji bugarski student]. Zagreb, 1883., [oko 97 str.]

1931.

Andrić, Nikola. **Baljmontovi prijevodi bugarske narodne poezije.** *Hrvatska revija*, Zagreb, god., str. [229]-234

1932.

Esih, Ivan. **Bugarske književnice u Zagrebu: književni profil gđe Dore Gabe-Penev i Elizabete Bagrjane.** *Jutarnji list*, Zagreb, god. 21 (1932.), br. 7277(6. Svibnja), str. 3

Ljudevit Krajačić Bagrjana: Tarkulnata godinka. Stihotvorenija za deca. Izdava T. F. Čipev, Sofija 1931., Napredak i savremena škola, Zagreb, 73(6) 1932, 4/5, 176 naručiti

Pismo biskupa Strossmayera carigradskim Bugarima. (Kako

Strossmayer govori o katoličkoj crkvi?)
Katolički tjednik, 8 (11) 1932., 8, 4.

Tekst pisma iz 1861., povodom pokreta među Bugarima za ponovno ujedinjenje s Rimom, kojim J. J. Strossmayer pozdravlja ta nastojanja i predviđa da će to još više zbližiti Hrvate i Bugare; objavljeno povodom nepotpisanog članka: Starokatolički župnik o Strossmayeru, *Ibid.*, br. 8, 7, o predavanju župnika Nike Kalodere: Izvor Strossmayerove snage.

1934.

Esih, Ivan. **Najveći bugarski komediograf Stefan Kostov u Zagrebu.** *Komedija: tjednik za kazalište, književnost i umjetnost*, Zagreb, god. 1 (1934.), br. 22, str. 4

Esih, Ivan. **Pregled bugarske književnosti**, Zagreb, 1934., 16 str. (Jeronimska knjižnica, knj. 428)

1935.

Bugarski slikari u Zagrebu. *Svijet*, Zagreb, god. 10 (1935.), br. 16, knj. 19, 13. travnja, str. 325

Bučar, Franjo. **Bugari i „Obzor“.** *Obzor: spomen-knjiga 1860-1935.* Zagreb, 1936.

1936.

Babić, Ljubo. **Bugarska likovna nastojanja.** *Hrvatska revija*, Zagreb, godina 9 (1936.), br. 5, str. [225]-231

Bučar, Franjo. **Jedna Hrvatica kao kulturna djelatnica u Hrvatskoj i javna radnica: prof. Klotilda Cvitešić Kreneis - bivša ravnateljica Sofijske djevojačke**

gimnazije. *Jutarnji list*, Zagreb, god. 25 (1936.), br. 8676, str. 20

Bučar, Franjo. **Ivka Kraljeva Milarova: Hrvatska kulturna radnica u Bugarskoj.** *Jutarnji list*, Zagreb, god. 25 (1936.), br. 8744, str. 17-18

1938.

Esih, Ivan. **Bugarski ciklus pjesama o Dalmaciji.** *Obzor*, Zagreb, god. 78 (1938.), br. 278 (7. Prosinca), str. 1 [podlistak]

Osvrt na ciklus pjesama Penko Denev Canev *Dalmacija*, objavljen u časopisu *Izkustvo i kritika*. Sofija [napomena Stjepana Sučića].

Kovačić, Ivan Goran. **Ivan Vazov: bugarski nacionalni pjesnik.** *Hrvatski dnevnik*, Zagreb, god. 3 (1938.), br. 597 (9. Siječnja), str. 14

Kozarčanin, Ivo. **Knjiga bugarskih dječjih priča** Čudesno carstvo. *Hrvatski dnevnik*. Zagreb, god. 3 (1938.), br. 794, str. 14

Čudesno carstvo sadrži dvadeset sedam autora s pedeset pet kraćih beletrističkih priloga; naslov zbirke potječe vjerojatno od samog urednika.

Anonim. **Prvo gostovanje najboljeg bugarskog tenora [Todora Mazarova] u Zagrebu.** *Jutarnji list*, Zagreb, god. 27 (1938.), 14. lipnja, br. 9475, str. 11

Ivanov, Vičo. **Ivan' Meštrovič' i negovoto izkustvo.** Plovdiv': Izd. B'lgaro-jugoslavjanskoto d-vo. [1938.], 19 str., s portr. + table

1939.

A.Ša. **Bugarska glazba i njezini predstavnici.** *Hrvatski dnevnik*, Zagreb, god. 4 (1939.), br. 1214 (17. Rujna), str. 12 i 21

Esih, Ivan. **Zagreb i Hrvatska u bugarskom putopisnom djelu.** *Jutarnji list*, Zagreb, god. 28 (1939.), br. 10.032 (29. Prosinca), str. 13

Ljubomir Mihajlov: *Od Crnog mora do Triglava* (Sofija 1939., Naklada Dobromir Čilingirov, 330 str.)

Biskup Dr. J. J. Strossmayer i bugarski pisac Antun Drandar. Saopćio S[tjepan] Jurinić. *Obzor*, 19 (1939.), 46, 1-2.

Objavljeno pismo J. J. Strossmayera od 29. IV. 1900. Antonu Drandaru, kojim zahvaljuje

na poslanoj Drandarovoj knjizi: La situation des Slaves et des Roumains en Autriche-Hongrie. Les Croates. Bruxelles

1940.

Atanasov, Stefan. **Elin-Pelin**. *Savremenik*, Zagreb, 1940.

Horvat, Viktor. Ženski rad kod kuće i u polju u bugarskom selu. *Savremenik*, Zagreb, god. 28 (1940.), knj. 1, br. 9, str. 287-288

Veliki je želudac Zagreba! Bugarski se vrlari brinu da Zagrepčani ne osjete nestašicu povrća. [fotografija Toše Dabca].

Radio Zagreb: hrvatski ilustrirani list: službeni list Radiostanice Zagreb, god. 1 (1940.), br. 8, 15. lipnja, str. [2]

1941.

Anonim. **Bulgaria e Croazia**. *Vita Bulgare*, Sofia, anno 2 (1941.), numero 71, str. 1

Atanasov, Stefan. **Poslijeratna bugarska literatura**. *Savremenik*, Zagreb, god. 28 (1941.), 25. siječnja, str. 29-31

Damiani, Enrico. **Elin-Pelin**. *Vita Bulgare*, Sofia, anno 2 (1941.), numero 71, str. 3

Konstantinov, Georgi Gogov. **Tvorci na b'lgarskata literatura**. Sofija: Hemus", 1941., 303 str.: ilustr.

1942.

I.[Ivan] R-o [Rendeo]. **Bugarska**. *Hrvatska enciklopedija*. Sv. 3: Boja - Cleveland. [Glavni urednik Mate Ujević]. Zagreb: Naklada Hrvatskog izdavačkog bibliografskog zavoda, 1942., str. 459-483: ilustr.

Karalijčev, Angel. **Zemlja Bugara**. Preveo: Miroslav Stajkov. *Spremnost*, Zagreb, god. 1 (1942.), br. 18, str. 10

B.[Bučar], F.[Franjo]. **Uzajamni književni rad Hrvata i Bugara**. *Hrvatska revija*, god. 15 (192.), br. 10, str. 565-566

O izložbi Književne kulturne veze između Bugara i Hrvata održanoj u prostoru zagrebačke Sveučilišne knjižnice 1942.

Zagreb - Sofia: hrvatsko-bugarska smotra. Zagreb, 1942.

Sadržaj:

Ivan Oršanić [tadašnji predsjednik Hrvatsko-bugarskog društva]: *Hrvatsko bugarsko prijateljstvo*, str. 3; Srbi i bugarsko-hrvatsko prijateljstvo [tekst na bugarskom], str. 4-9; Jordan Mečkarov [tadašnji opunomoćeni ministar i izvanredni poslanik Carevine Bugarske]: *Sudbinska povezanost Bugara i Hrvata*, str. 10-11; Zajednička sudbina – jednaki ideali [tekst na bugarskom], str. 12-13; Makedonski i hrvatski oslobodilački pokreti: nekoliko riječi o makedonskom oslobodilačkom pokretu [tekst na bugarskom], 14-21; Ivan Vazov: *Razmišljanja u kolima*. S bugarskog preveo Josip Velebit, str. 22; Franjo Bučar: *Hrvati i Bugari: njihovo kulturno zблиženje i hrvatska zajednica*, str. 23-32; *Hrvatska djevojka* [bugarska narodna pjesma]. S bugarskog preveo Marko Došen, str. 34-38; Političkogeografski položaj Bugara u usporedbi s položajem Hrvata [tekst na bugarskom], str. 41-44; Hristo Botev: *Oproštaj*, S bugarskog preveo Josip Velebit, str. 45-46; Joza Živković: *Nova bugarska lirika*, str. 47-53; Dimitar Pantelejev: *Proljeće* [pjesma]. S bugarskog preveo Josip Velebit, str. 54; Dimitar Pantelejev: *Drvosječa* [pjesma]. S bugarskog preveo Joza Živković, str. 54; Dimitar Pantelejev: *Vraćanje iz pradomovine*. S bugarskog preveo Josip Velebit, str. 55; Dimitar Pantelejev: *Dunavska balada*. S bugarskog preveo Joza Živković, str. 55; Vasil Seizov:

Dojmovi iz Nezavisne Države Hrvatske: prvo predavanje u Bugarskoj u uspostavljenoj Nezavisnoj Državi Hrvatskoj, str. 56-57; Branimir Haberle: *Društvena politika današnje Bugarske*, str. 58-61; Dragutin Tadijanović: *Stihotvorenija* [prijevod pjesama na bugarski] - Balada o zaklanim ovcama, Lutanje, Sanjam kako idem pored tebe, str. 62; Ivan Esih: *Stota obljetnica bugarskog povremenog tiska*, str. 63-65; *Značenje bugarsko-hrvatske kulturne konvencije*, str. 66; *Ugovor između Nezavisne Države Hrvatske i Carevine Bugarske o kulturnoj suradnji*, str. 67-72; J. B.: *Hrvatsko bugarski odnosi kroz minulu stotinu godina: (bilješke s jedne zagrebačke izložbe)*, str. 73-76; Joza Živković: *Posjet hrvatskih književnika u Bugarskoj*, str. 77-78; Joza Živković: *Prilog bugarsko-hrvatskoj suradnji na društvenom polju: pregled hrvatske književnosti o društveno-političkom radu u Bugarskoj*, str. 79-81.

Prvi broj hrvatsko-bugarske smotre *Zagreb - Sofia* istovremeno je i posljednji broj koji je ikad objavljen.

Živković, Joza. **Dimitar Šišmanov: (u povodu novele „Gošća u ponoć“)**. *Hrvatska revija*, Zagreb, god. 15 (1942.), br. 12, str. 679-680

Živković, Joza. **Konstantin N. Petkanov: (u povodu novele „Bojčova briga“)**. *Hrvatska revija*, Zagreb, god. 15 (1942.), br. 7, str. 391-392

Živković, Joza. **Bugarski glasovi o nama**. *Hrvatska revija*, Zagreb, god. 15 (1942.), br. 7, str. 395-396

Živković, Joza. **Prvi službeni posjet hrvatskih književnika Bugarskoj**. *Hrvatska revija*, Zagreb, god. 15 (1942.), br. 9, str. 507-510

Riječ je o književnicima Ivanu Esihu, Antunu Bonifačiću, Dobriši Cesariću, Dragutinu Tadijanoviću, Ivanu Softi, Marku Čoviću i Jozi Živkoviću.

Fotez, Marko. **Kazalištni feljtoni**. Zagreb: [Tisak Hrvatskog tiskarskog zavoda d. d.], 1943.

Iz sadržaja:

Kazalište u Sofiji, str. 28-30.

1944.

Abc. **Hrvatski umjetnici i bugarsko kazalište**. *Nova Hrvatska*, Zagreb, god. 4

(1944.), br. 198 (27. kolovoza), str. 10

Hrvat je osnovao katoličku crkvu u Bugarskoj. *Nova Hrvatska*, Zagreb, god. 4 (1944.), br. 198 (27. kolovoza), str. 8

1951.

Bošković, Ruđer Josip. **Dnevnik putovanja iz Carigrada u Poljsku**. [Prevela Marija Katalinić; [pogovor] Ladislav Žimbrek]. Zagreb : [Zora], 1951., 142 str. (Mala biblioteka / Zora; 107)

Prijevod djela: *Giornale di un viaggio da Constantinopoli in Polonia*.

1966.

Ujević, Tin. **Eseji, rasprave, članci**. Zagreb: Znanje, 1965-1966 (Zagreb: Grafički zavod Hrvatske). Knj. 3.: O politici, o ekonomiji, o sociologiji. Zagreb: Znanje, 1966., 520 str. (Sabrana djela hrvatskih pisaca; sv. 10)

Iz sadržaja:

Bugarski narod nije kriv, str. 159-161.

1970.

Kadić, Ante. **Strossmayer i Bugari**. *Hrvatska revija: kulturno-književni tromjesečnik*, god.

20 (1970.), sv. 4 (80)

Kadić, Ante. **Strossmayer i Bugari**. [S. l. : s. n.], 1970., [16] listova (P. o.: *Hrvatska revija*; 20, br. 4, 1970)

Strossmayer i Bugari / Ante Kadić. - [S. l. : s. n.], 1970 ([s. l. : s. n.]). [16] listova ; 20 cm.
Nasl. nad tekstem. - P. o.: Hrvatska revija ; 20, br. 4, 1970. - Bibliografske bilješke uz tekst.

1972.

Bratulić, Josip. **Ivan Vazov u hrvatskoj književnosti**. *Croatica: prinosi proučavanju hrvatske književnosti*, god. 3 (1972.), sv. 3, str. 243-[250]

1973.

Ivanka Verić - Vojt: **Razvoj bugarske poslijeratne književnosti**. Zagreb, *Mogućnosti*, god. 20 (1973.), 3-4, Split, ožujak - travanj, 1973, str. 217

1983.

Kovačić, Ivan Goran. **Proza**. Knj. 2: Pisci, knjige, časopisi, razmatranja, reportaže. Uredio Dragutin Tadijanović. Zagreb: [Nakladni zavod Matice hrvatske], 1983., 491 str. (Sabrana djela Ivana Gorana Kovačića; Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, Razred za suvremenu književnost)

Iz sadržaja:

Ivan Vazov: bugarski nacionalni pjesnik, str. 375-376.

1985.

Kiril and Methodius: founders of Slavonic writing: a collection of sources and critical studies. Edited by Ivan Duichev; English translation by Spass Nikolov. East European Monographs, 1985., V, 335 str.: faks. (East European monographs; no. 172)

1995.

Božilova, Rumjana. **Knjiga Stjepana Radića o Bugarima**. *Povijesni prilozi*, Zagreb, Str. 259-277

Canev, Dimitar. **Razgovor ugodni naroda slovinskoga Andrije Kačića Miošića i**

bugarska preporodna historiografija.

Priredio i s bugarskog preveo Raško Ivanov. *Kolo*, Zagreb, 10 (2000), 3; str. 327-330

Znanstveni skup o A. Kačiću Miošiću, Sofija, svibanj 1998.

Dimova, Veselina. Sudbina slavenskoga juga u ljetopisima Andrije Kačića Miošića.

Priredio i preveo s bugarskog Raško Ivanov. *Kolo*, Zagreb, 10 (2000), 3 ; str. 287-297

Znanstveni skup o A. Kačiću Miošiću, Sofija, svibanj 1998.

1996.

Miletić, Ljubomir. **Pisma: 1896-1914.**

/ Ljubomir Miletić do Vatroslav Jagič; s"staviteljstvo, prevod ot h"rvatski, uvodna statija, objasnitelni beležki Rumjana Božilova. Sofija: Akademično izdatelstvo, 1996 ([s. l. : s. n.]), 382 str.

Kostov, Kostadin. **Hrvatsko-bugarske filmske veze.** Prijevod Emilija Leopold. *Hrvatski filmski ljetopis*, Zagreb, 4 (1998), 16; str. 113-116

1998.

Vračić, Berislava; Kovačić, Alfonza. **Sestre milosrdnice sv. Vinka Paulskoga: s kućom maticom u Zagrebu: 1845. - 1995.** Sv. II: Družbine filijale. Zagreb: Družba sestara milosrdnica sv. Vinka Paulskoga u Zagrebu, 1998., 690 str.: ilustr. (Posebna izdanja / Družba sestara milosrdnica sv. Vinka Paulskoga u Zagrebu)

Iz sadržaja:

Sofija (1905.-1948.) - Škola i sirotište, str. 602-615.

1999.

Hrvatsko-bugarski uzajamni odnosi kroz stoljeća / [Kosta Crnušanov... [et al.] ; prijevod Iva Kruleva]. 1. Izd. [S. l.]: Macedonia press, 1999. (Sofija: [s. n.]), 159 str. : ilustr.

Sadržaj:

Velizar Enčev [izvanredni i opunomoćeni veleposlanik Republike Bugarske]: *Nastupni govor* prilikom predaje vjerodajnica predsjedniku Republike Hrvatske dr. Franji Tuđmanu, str. 3-4; Mate Meštrović [Nj. e. izvanredni i opunomoćeni Veleposlanik Republike Hrvatske u Republici Bugarskoj]: *Predgovor*, str. 5-7; Krasimir Karakačanov [predsjednik Grupe za bugarsko-hrvatsko prijateljstvo u Narodnom sabranju i predsjednik VMRO]: *Bugarska i Hrvatska*

ponovno otkrivaju budućnost, gledajući u povijest, str. 8-12; Kosta Crnušanov: *Hrvatsko-bugarski uzajamni odnosi kroz stoljeća*, str. 13-74; Rumjana Božilova: *Bugari i hrvatske nacionalno-integracijske ideje - prošlost i sadašnjost*, str. 75-85; Rumjana Božilova: *Bugari i Hrvati kroz stoljeća*, str. 86-102; Joanna D. Spisarevska: *Dubrovački patricijski rodovi u vezama bugarskih teritorija s Italijom u razdoblju od XV do XVI stoljeća*, str. 103-115; Gančo Savov: *Zona duhovna bliskost*, str. 117; Matija Pavić i Milko Cerelić: *Biskup Josip Juraj Strossmayer*, str. 132.

2000.

Balčeva, Antoaneta. **Andrija Kačić Miošić i njegova recepcija u južnoslavenskom romantizmu**. Priredio i preveo s bugarskog Raško Ivanov. *Kolo*, Zagreb, 10 (2000), 3; str. 321-326

Znanstveni skup o A. Kačiću Miošiću, Sofija, svibanj 1998.

Ivanova, Najda. **Andrija Kačić Miošić i elenski prijepis Paisijeve povijesti iz 1784. godine: stilske i jezične transformacije**. Priredio i preveo s bugarskog Raško Ivanov. *Kolo*, Zagreb, 10 (2000), 3; str. 306-313

Znanstveni skup o A. Kačiću Miošiću, Sofija, 5.1998.

Trajkov, Veselin. **Andrija Kačić Miošić i Paisij Hilendarski**. Priredio i s bugarskog preveo Raško Ivanov. *Kolo*, Zagreb, 10 (2000), 3 ; str. 314-320

Znanstveni skup o A. Kačiću Miošiću, Sofija, svibanj 1998.

Andrija Kačić Miošić i B'lgarite. Sofija: Izdatelstvo „Gutenberg“, 2000., [158] str.

Konferencijata, provedena u Sofijskija universitet „Sveti Klement Ohridski“ na 28. 5. 1998.

2001.

Husinec, Franjo. **Fran Gundrum Oriovčanin: gradski fizik u Križevcima**. Križevci : Matica hrvatska, 2001. (Zagreb : Tipotisak), 404 str. : ilustr. (djelomice u bojama) (Škrinja : knjižnica Matice hrvatske, Ogranak Križevci ; sv. 10)

Iz sadržaja:

Bugarsko razdoblje (1889-1894), str. 50-57; Ivan Vazov, str. 56, 59, 144, 162, 217-223, 239, 292; Prijevodi s bugarskoga, str. 345-346.

2002.

Simboli na b'lgaro - h'rvatskoto prijateljstvo. Zagreb: Pan, 2002. ([s. l. : s. n.]), 24 str.: ilustr. (pretežno u bojama), faks.

2003.

Bratulić, Josip. **Hrvati i Bugari kroz stoljeća.** *Rodna riječ: glasilo Nacionalne zajednice Bugara u Republici Hrvatskoj*, Zagreb, 2003., br. 1, str. 7

Drjanovski, Borislav. **Vrela o hrvatsko-bugarskim vezama pohranjena u Državnom arhivu u Varni.** S bugarskog prevela Ljubinka Toševa Karpowicz. *Vjesnik Državnog arhiva u Rijeci*, 45/46 (2003/2004[i.e. 2005]); str. 185-194

Hranova, Albena. **Bilješke o devedesetima: "tranzicija" i bugarski slučaj.** S bugarskog, po rukopisu, prevela Marija Georgieva Petrić. *Književna smotra*, Zagreb, 34 (2002[i.e. 2003]), 2/3(124/125); str. 45-51

Tematski blok: Književnost u tranziciji - tranzicijski okviri. Bugarska književnost 1990.-2000.

Odnosi Hrvata i Bugara od X. do XIX. stoljeća s posebnim osvrtom na vrijeme Dubrovačke Republike. [Prijevodi referata s bugarskog jezika Katica Brajković, Raško Ivanov; prijevod sažetaka na engleski jezik Damir Karbić, Zoran Ladić; uredništvo Dalibor

Brozović... et al.]. Zagreb: Hrvatsko-bugarsko društvo, 2003. (Zagreb ITG), 249 str.: ilustr.

Sadržaj:

Ante Gulin: Predgovor, str. 5-6; Dalibor Brozović, str. 7-8; Ante Nazor: Vijesti o hrvatsko-bugarskim odnosima u djelu bizantskoga cara Konstantina VII. Porfirogeneta, str. 9-20; Franjo Šanjek: Hrvatsko-bugarski odnosi u svjetlu Stojkovićeve misije u Carigradu (1435.-1438.), str. 21-30; Ivica Prlander: Dubrovnik i car Samuilo, str. 31-36; Ivan Mustač: Dvostrani ugovor između bugarskog cara Mihajla Asena II. I Dubrovnika iz 1253. Godine, str. 37-52; Krasimir Stančev: Barokni ilirizam i djeo Ćirila i Metoda: (o jednom nepubliciranom dokumentu Vatikanske knjižnice), str. 53-67; Najda Ivanova: Dubrovački književnojezični utjecaji na bugarske katolike u XVII. stoljeću, str. 69-78; Ivanka Gergova: Dubrovnik i bugarska umjetnost, str. 79-88; Ivan Pederin: Bugarska u hrvatskom putopisu, str. 89-100; Maria Marcella Ferraccioli i Gianfranco Giraud: Putopisi Mlečana u Bugarskoj, str. 101-112; Josip Bratulić: Petar Balan i njegova crkveno-povijesna istraživanja o Južnim Slavenima, s posebnim osvrtom na Bugare, str. 113-120; Dalibor Brozović: Vatroslav Jagić i bugarske teme, str. 121-125; Ivan Božilov: Jakov Lukari i bugarska povijest, str. 127-137; Rumjana Božilova: Franjo Rački i njegova *Povijest Bugarske*, str. 139-147; Ante Gulin: Kako je Franjo Rački prikazao grčku crkvu i narod bugarski do 1861. godine, str. 149-

161; Nevenka Košutić-Brozović: *Bugarske pjesme* Augusta Harambašića, str. 163-178; Željko Holjevac: Bugari i Bugarska u Šenoinu *Viencu* (1874.-1881.), str. 179-192; Jordan K. Kolev: Bugarsko-hrvatski kulturni odnosi u Banatu u XVIII.-XIX. stoljeću, str. 193-201; Damir Agičić: Bugarska i Bugari u hrvatskim udžbenicima povijesti, str. 203-209; Ivan Mirnik: Šime Ljubić i bugarski srednjovjekovni novac u Arheološkom muzeju u Zagrebu, str. 211-222; Nikola Robev: Dubrovački novac u Osmanskom Carstvu od XVI. do XVIII. stoljeća (s osvrtom na bugarske zemlje), str. 223-245.

Popov, Sava. **Mudri Petar**. Prevela Marijana Bijelić. *Rodna riječ: glasilo Nacionalne zajednice Bugara u Republici Hrvatskoj*, Zagreb, 2003., br. 1, str. 17

Vazov, Ivan. **Molitva**. Prijevod Ana Vasung. *Rodna riječ: glasilo Nacionalne zajednice Bugara u Republici Hrvatskoj*, Zagreb, 2003., br. 1, str. 8

2004.

Hećimović, Branko. **Hrvatsko-bugarski kazališni dodiri i veze: od fin de sièclea do sredine 20. stoljeća**, str. 89-107

Kolev, Jordan. **1. studeni - dan narodnih buditelja**. Prevela Katica Brajković. *Rodna riječ: glasilo Nacionalne zajednice Bugara u Republici Hrvatskoj*, Zagreb, 2004., br. 1, str. 13

Luetić, Tihana. **Bugarska prijestolnica između Istoka i Zapada**. *Hrvatska revija: časopis Matice hrvatske*, Zagreb, god. 4 (2004.), br. 4, str. 72-77

2005.

Bratulić, Josip; Damjanović, Stjepan. **Hrvatska pisana kultura: izbor djela pisanih latinicom, glagoljicom i ćirilicom od VIII. do XXI. stoljeća**. 2. svezak: XVIII. i XIX. stoljeće. Križevci: Veda, 270 str.

Iz sadržaja:

Silvije Strahimir Kranjčević: *Bugarkinje*, str. 199.

Hrvatsko-bugarski odnosi u 19. i 20. stoljeću: [zbornik radova međunarodnog znanstvenog skupa, Zagreb, 27.-28. X. 2003.]. [Prijevod referata s bugarskog jezika Katica Brajković; prijevod sažetaka na engleski jezik Zoran Ladić ; [glavni i odgovorni urednik

Josip Bratulić]. Zagreb : Hrvatsko-bugarsko društvo, 2005. ([Zagreb] : Pili poslovi), 382 str. : ilustr.

Sadržaj:

Josip Bratulić: *Hrvati i Bugari u 19. i 20. stoljeću: predgovor*, str. 5-7; Dalibor Brozović: *Uvodna riječ*, str. 9-10; Antoaneta Balčeva: *Duh novog vremena u kulturno-estetskim traganjima*, str. 11-20; Marija Barbieri: *Bugarski pjevači na hrvatskoj opernoj sceni do kraja Drugoga svjetskoga rata*, str. 21-37; Ivan Božilov: *Car Ivan Aleksandar Asen (1331-1371) i dubrovački historiografski krug*, str. 39-45; Rumjana Božilova: *Bugarska i politička kriza u Hrvatskoj 1912. godine*, str. 47-56; Josip Bratulić: *Franjo Horvat Kiš u Bugarskoj*, str. 57-68; Dalibor Brozović: *Utjecaj Beograda na hrvatsko-bugarske odnose*, str. 69-74; Svetlozar Eldarov: *Prvi bugarski publicist u Zagrebu ili Hrvatska potpora bugarskoj borbi za oslobođenje u Makedoniji krajem XIX. i početkom XX. stoljeća*, str. 75-84; Milena Georgieva: *Antagonizam i uzajamno djelovanje u južnoslavenskom modernizmu na početku XX. stoljeća: udruženje južnoslavenskih umjetnika Lado i društvo Medulić*, str. 85-94; Branko Hećimović: *Hrvatsko-bugarski kazališni dodiri i veze od fin de sièclea do sredine 20. stoljeća*, str. 95-117; Željko Holjevac: *„Krvava Bugarska“ Joea Matošića iz 1925. godine*, str. 119-124; Mario Jareb: *Odnos dr. Ante Pavelića i Ustaško-domobranskog pokreta s Bugarima i Bugarskom od kraja dvadesetih*

godina do uspostave NDH u travnju 1941., str. 125-154; Nada Kisić-Kolanović: *Nezavisna Država Hrvatska i carevina Bugarska 1941-1945*, str. 155-190; Hrvoje Klasić: *Odnosi hrvatskih i bugarskih riječnih brodara tijekom Domovinskog rata (1991-1998)*, str. 191-202; Nikolaj Kočankov: *Rađanje jedne države: Nezavisna Država Hrvatska i Bugarska na europskom jugoistoku*, str. 203-214; Nevenka Košutić Brozović: *Dodiri hrvatske i bugarske književnosti u doba Moderne*, str. 215-225; Tihana Luetić: *Struktura bugarske studentske populacije na Mudroslovnom (Filozofskom) fakultetu kr. Sveučilišta Franje Josipa I. u Zagrebu od 1874. do 1914.*, str. 227-265; Stjepan Matković: *Hrvatska historiografija i intelektualna javnost o Balkanskim ratovima 1912.-1913.*, str. 267-282; Milan Mihaljević: *Deklinacija pridjeva u najstarijim hrvatskoglagojskim fragmentima*, str. 283-296; Dragutin Pavličević: *Hrvatski političari o rješavanju Istočnog pitanja i ulozi Hrvata i Bugara (1842.-1885.)*, str. 297-309; Nikola Robev: *Dubrovački novac i Osmansko carstvo u XIX. i XX. stoljeću (s pogledom na bugarske zemlje)*, str. 311-324; Slavko Slišković: *Strossmayer i Bugari*, str. 325-338; Ekaterina Večeva: *Dubrovnik i Bugari u XVII. stoljeću*, str. 339-350; Jasna Vince: *Izražavanje neodređenosti množinom*, str. 351-357; Ivica Zvonar: *„Obzor“ o Drugom balkanskom ratu*, str. 359-382.

Međunarodni znanstveni skup Josip Juraj Strossmayer, Zagreb, 19. svibnja 2005., Đakovo 20. svibnja 2005.: povodom 190. obljetnice rođenja i 100. obljetnice smrti : sažeci radova. [Organizator Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti]. Zagreb: HAZU, 2005. ([Zagreb]: ZIB Mladost), 70 str.

Iz sadržaja:

Rumjana Božilova: *Strossmayer i Bugari*, str. 24.

Sažetak teksta objavljen je na hrvatskom, a izvorni tekst na bugarskom objavljen je u knjizi *Međunarodni znanstveni skup Josip Juraj Strossmayer, Zagreb, 19. svibnja 2005. - Đakovo, 20. svibnja 2005. : povodom 190. obljetnice rođenja i 100. obljetnice smrti : zbornik radova*, str. 119-132.

Peić, Matko. **Slikari naših ljudi i krajeva: Slava Raškaj i Nikola Mašić.** Zagreb: Dom i svijet, 2005. (Zagreb: Gipa), 163 str.: ilustr. (Biblioteka Izbor / Dom i svijet, Zagreb)

Iz sadržaja:

Berba ruža u Bugarskoj Nikole Mašića, str. 149, 153-154.

2006.

Barbieri, Marija. **Bugarski pjevači na hrvatskoj opernoj sceni = B'lgarski pevci na h'rvatskata operna scena.** [Prijevod na bugarski Dijana Glasnova, Emilija Dropulić, Žanina Bilić]. Zagreb: Hrvatsko-bugarsko društvo, 2006. ([s. l.: s. n.]), 296 str.: ilustr. (djelomice u bojama)

Tekst na hrv. i bug. jeziku.

B'lgari i H'rvati v Jugoiztočna Evropa VII-XXI vek: materiali ot konferencijata, pprovedena v Sofija (3-4 juni 2005 g.). 1 izd. Sofija: Izdatelstvo Gutenberg, 2006. (Pečatnica Demaks), 420 str.: ilustr.

Međunarodni znanstveni skup Josip Juraj Strossmayer, Zagreb, 19. svibnja 2005. - Đakovo, 20. svibnja 2005.: povodom 190. obljetnice rođenja i 100. obljetnice smrti: zbornik radova. [Organizator Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti ; urednik Franjo Šanjek; prijevod na engleski Gorka Radočaj Kovačević]. Zagreb : Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, 2006. ([Zagreb]: Intergrafika), 575 str.: ilustr., faks.

Iz sadržaja:

Rumjana Božilova: *Strossmayer i Bugari* [tekst

objavljen na bugarskom], str. 119-132.

Tekst je objavljen na bugarskom, a sažetak na hrvatskom objavljen je u knjizi *Međunarodni znanstveni skup Josip Juraj Strossmayer, Zagreb, 19. svibnja 2005., Đakovo 20. svibnja 2005.: povodom 190. obljetnice rođenja i 100. obljetnice smrti : sažeci radova*, str. 24.

Rodna riječ: glasilo Nacionalne zajednice Bugara u Republici Hrvatskoj [tematski broj], 2006., br. 2-3

Iz sadržaja:

Praznici bugarske kulture - 24. svibanj - Dan slavenske pismenosti i Svete braće Ćirila i Metoda (Prevela Katica Brajković), str. 14-15;
Diana Glasnova: *Veliko priznanje bugarskoj opernoj školi* (Prevela Ksenija Marković), str. 16.

2007.

Božilova, Rumjana. **Bugari i Hrvati kroz stoljeća**. Prevela Ksenija Marković. *Hrvatska revija*, Zagreb, obnovljeni tečaj 7 (2007), 3; str. 55-59

Temat o Bugarskoj.

Georgieva, Cvetana. **“Voda” u aranžmanu secesijske lirike bugarskog simbolista Emanuila Popdimitrova**. S ruskoga, iz

rukopisa, prevela Irena Lukšić. *Književna smotra*, 39 (2007), 3(145); str. 57-61

Jurišić, Hrvatinić, Gabrijel. **Prijevodni pjesama fra Andrije Kačića na strane jezike i njihov utjecaj na europski romantizam**. Kačić: zbornik *Franjevačke provincije Presvetoga Otkupitelja*, Split, str. 41-52

Kajčev, Naum. **Bugarska i makedonski čvor: od Stanka Vraza i Konstantina Miladinova do Europske unije**. Prevela Ksenija Marković. *Hrvatska revija*, Zagreb, obnovljeni tečaj 7 (2007), 3; str. 50-54

Temat o Bugarskoj.

Koneva, Rumjana. **Bugarska kultura 1878-1944**. *Hrvatska revija: časopis Matice hrvatske*, Zagreb, god. 7 (2007.), br. 3, str. 31-37

Temat o Bugarskoj.

2008.

Georgieva, Stefanka. **The Croatian composer Ivan Zajc in the history of Bulgarian music culture: (an attempt at a brief chronography)**. Translation from

Bulgarian Hristina Zdravčeva. *Arti musices*, Zagreb, 39 (2008), 1; str. 35-66

2009.

Glasnova, Diana. **Ratnici milosrđa**. [Prijevod Katica Brajković]. Zagreb: Alfa: Hrvatsko-bugarsko društvo, 2009. ([Lukavec]: Grafika Markulin), 406 str.: ilustr., faks., zemljop. crteži u bojama

Država, društvo i kultura Bugara i Hrvata VII.-XXI. st. Sofija: Gutenberg, 2009.

Iz sadržaja:

Stjepan Sučić: *Prilozi bibliografiji bugarsko-hrvatskih kulturnih veza*, str. 135.190.

2010.

Hrvati i Bugari kroz stoljeća: povijest, kultura, umjetnost i jezik = H'rvati i B'lgari prez vekovete: istorija, kultura, izkustvo i ezik : zbornik radova sa znanstvenog skupa održanog u Zagrebu i Đakovu, 23.-24. rujna 2010. Uredili Damir Karbić i Tihana Luetić ; [prijevodi sažetaka na hrvatski jezik Igor Despot, na bugarski Svetlozar Eldarov, Ljudmila Mindova, Irina Ognjanova, na engleski Damir Karbić, Suzana

Miljan i Matthew Suff]. Zagreb: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, 2013. (Sv. Ivan Zelina: Tiskara Zelina), 425 str.: ilustr. (djelomice u bojama)

Sadržaj:

Ante Gulin: *Hrvati i Bugari kroz stoljeća: povijest, kultura, umjetnost i jezik*, str. 1-2; Hrvoje Gračanin: *Bugari, Franci i južna Panonija u 9. stoljeću: reinterpretacija povijesnih izvora* [sažetak na bugarskom], str. 3-18; Zrinka Nikolić Jakus: *Bugari u Splitu?: priča o porijeklu jedne srednjovjekovne plemićke obitelji* [sažetak na bugarskom], str. 23-49; Ljudmila Mindova: *Kristalizacija tuge: forme plača u hrvatskoj baroknoj književnosti* [sažetak na bugarskom], str. 70-72; Jordanka Geševa: *Slobodne hrvatske zemlje - nova domovina obitelji Pejačević* (kraj 17.-prva polovica 18. stoljeća) [tekst na bugarskom, sažetak na hrvatskom], str. 95-97; Rumjana Božilova: *Franjo Rački i Ante Starčević - dvije hrvatske vizije o sudbini Balkana* [tekst na bugarskom, sažetak na hrvatskom], str. 121-123; Antoaneta Balčeva: *Crstice k fenomenu bajronizma u bugarskoj i hrvatskoj književnosti* [tekst na bugarskom, sažetak na hrvatskom], str. 125-133; Rumjana Koneva: *Profesor Ivan Šišmanov, Hrvatska i paneuropska ideja* [tekst na bugarskom, sažetak na hrvatskom], str. 135-147; Ivica Zvonar: *„Obzor“ o Prvom balkanskom ratu*, str. 149-169; Igor Despot: *Diplomatski incident između Bugarske i Austro-Ugarske Monarhije 1913. godine:*

slučaj Miletić, str. 171-180; Milena Georgieva: *Tragom jedne nestale umjetnine - „Innocentia“ Bele Čikoša Sesije*, str. 181-198; S. M. Estera Radičević: *Djelovanje sestara Sv. Križa na području zdravstva u Bugarskoj*, str. 199-225; Svetozar Eldrov: *Hrvatski apostolat sv. Ćirila i Metoda i Bugari (1910.-1919.)* [tekst na bugarskom, sažetak na hrvatskom], str. 227-255; Suzana Leček: *Sumnjivi useljenici: Bugari u Zagrebu 1936. godine*, str. 257-273; Aleksandr Kostov: *Obrazovanje bugarskih šumara na hrvatskim školama od sedamdesetih godina 19. stoljeća do kraja Drugog svjetskog rata* [tekst na bugarskom, sažetak na hrvatskom], str. 275-291; Jadranka Grbić Jakopović: *Bugari u Hrvatskoj: migracije, situiranost, identifikacijske strategije i prakse*, str. 293-319; Krešimir Belošević: *Hrvatski vegeterac (vegetarijanac) među bugarskim prijateljima: Dr. Ivo Hengster u Bugarskoj 1939. godine*, str. 321-351; Nikolaj Kočankov: *Stvaranje Hrvatske pravoslavne crkve 1942. godine i Bugari* [tekst na bugarskom, sažetak na hrvatskom], str. 353-375; Irina Ognjanova: *Reakcija Katoličke crkve na komunistički pritisak u Hrvatskoj u prvim poslijeratnim godinama (1945.-1947.)* [tekst na bugarskom, sažetak na hrvatskom], str. 377-414; Sanja Vulić: *Uloga nacionalnog identiteta u hrvatskom i bugarskom manjinskom školstvu u Mađarskoj - sličnosti i razlike*, str. 415-422; Autori radova u zborniku, str. 423-424.

2010.

Bogner-Šaban, Antonija. **Bugarski umjetnici u hrvatskom kazalištu za djecu**. *Mogućnosti*, Zagreb, 57 (2010), 7/9; str. 109-128

Čoleva, Silvija. **Njezina zastava se predaje**. S bugarskoga prevela Ksenija Banović. *Poezija*, Zagreb, 6 (2010), 3/4; str. 56-57

Hristov, Ivan. **U ovoj nježnoj koridi**. S bugarskoga prevela Ksenija Banović. *Poezija*, Zagreb, 6 (2010), 3/4; str. 116-117

Ivanov, Raško. **Ivan Stefanov** [bugarski operni pjevač]. *Rodna riječ: glasilo Nacionalne zajednice Bugara u Republici Hrvatskoj*, Zagreb, 2010., br. 2, str. 8

Mihanović-Salopek, Hrvojka. **Rad na znanstvenom projektu Doprinos intelektualaca u Bugarskoj i Hrvatskoj za književnu raznovrsnost Europe**. *Kronika Zavoda za povijest hrvatske književnosti, kazališta i glazbe HAZU*, Zagreb, novi tečaj 12 (2010), 25; str. 68-77

2011.

Istaknute hrvatske i bugarske intelektualke u znanosti i umjetnosti : zbornik radova s međunarodnoga znanstvenog hrvatsko-bugarskog skupa održanog u Zagrebu 28. i 29. rujna 2009. Uredila Hrvojka Mihanović-Salopek; [prijevod sažetaka na bugarski Ana Vasung; summary Andrina Pavlinić]. Zagreb : Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, 2011. (Zagreb: Intergrafika TTŽ), 191 str.: ilustr.

Sadržaj:

Josip Bratulić: *Književnice Hrvatske i Bugarske u nacionalnim kulturama svojih naroda* (Pozdravni govor i uvodno predavanje), str. 5-14; Rumjana Božilova: *Bugarka u očima jednog hrvatskog intelektualca* [tekst na bugarskom, sažetak na hrvatskom], str. 15-26; Hrvojka Mihanović-Salopek: *Dora Pejačević - dama secesijskog rafinmana*, str. 27-39; Hrvojka Mihanović-Salopek: *Secesijski cvijet na raskršću: Hrvatske i bugarske književnice u razdoblju modernističkog prodora „ženskog pisma“*, str. 41-63; Antoaneta Balčeva: *Književni saloni na pragu 20. stoljeća: bugarski i hrvatski prinos* [tekst na bugarskom, sažetak na hrvatskom], str. 89-101; Ljudmila Mindova: *Dijalogična žena: Cvijeta Zuzorić u „Dijalozima“ Nikole Vitova Gučetića*, str. 103-108; Gordana Laco: *Bugarska književnost u hrvatskim „ženskim“ časopisima (do 1940. g.)*, str. 109-

121; Tihana Luetić: *Bugarske studentice na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu (1902.-1912.)*, str. 123-133; Stjepan Sučić: *Bugarske spisateljice u hrvatskoj knjizi kroz stoljeća: prilog bibliografiji bugarsko-hrvatskih kulturnih veza*, str. 135-150; Alojzije Prosoli: *Hrvatsko-bugarska glazbena suradnja*, str. 151-163; Yordanka Gesheva: *Grofica Elizabeta (Lila) Pejačević i Ekaterina Karavelova - intelektualke i prve dame u svojim društvima*, str. 165-184 (tekst na bugarskom, sažetak na hrvatskom); Summary: *Eminent Croatian and Bulgarian Women Intellectuals in Sciences and Arts*, str. 185-188; Fotografije, str. 189-190.

Duškova, Mira. **[Pjesme]**. Prevela Ksenija Marković. *Autsajderski fragmenti*, Zagreb, 6 (2011), 12; str. 113-119

Penev, Plamen. **[Pjesme]**. Prevela Dimana Miteva. *Autsajderski fragmenti*, Zagreb, 6 (2011), 12; str. 107-111

Ivanova, Maria. **O slovima i prazniku: 155 godina od prve proslave 24. svibnja - Dana bugarske prosvjete i kulture.** Prevela Katica Brajković. *Rodna riječ: glasilo Nacionalne zajednice Bugara u Republici Hrvatskoj*, Zagreb, 2011., br. 2, str. 17-18

Kaičev, Naum. **150 godina [Sto pedeset godina] „Bugarskih narodnih pjesama“ Braće Miladinov.** *Rodna riječ: glasilo Nacionalne zajednice Bugara u Republici Hrvatskoj*, Zagreb, 2011., br. 3, str. 9-10

Slišković, Slavko. **Hrvatsko-bugarski crkveni odnosi u 19. i 20. stoljeću.** Slavko Slišković. *Croatia Christiana periodica*, 35 (2011), 67; str. 109-124

Kristeva, Julija. **Bugarska, moja patnja.** Prijevod Gordana Crnković Raunić. *Treći program Hrvatskog radija*, (2011), 78/79; str. 328-333

Njagolova, Elka. **Pjesme.** Prevela i priredila Ružica Cindori. *Književna Rijeka*, Rijeka, 16 (2011), 4; str. 185-191

Bijelić, Marijana. **Žrtvovanje kao strukturni model “septembarske književnosti” u okviru bugarske književne avangarde: doktorski rad.** Mentor Zvonko Kovač. Zagreb: M. Bijelić, 2011. ([s. l.: s. n.]), 228 listova:

2012.

Njagolova, Elka. **Andante.** S bugarskog prevela i priredila Ružica Cindori. *Književna Rijeka*, Rijeka, 17 (2012), 1; str. 169-175

Botica, Stipe. **B’lgarski narodni pesni Konstantina Miladinova.** Forum, Zagreb, 51 (2012), knj. 84, 1/3; str. 278-288

Hrvatsko-bugarski odnosi u XIX. i XX. stoljeću: zbornik radova: međunarodni znanstveni skup. [Prijevod sažetaka na engleski jezik Zoran Ladić i Zdravka Evtimova; urednik Josip Bratulić]. Zagreb : Hrvatsko-bugarsko društvo, 2012. (Zagreb: ITG), 349 str.: ilustr., faks.

Sadržaj:

Josip Bratulić: *Devetnaesto i dvadeseto stoljeće - dva stoljeća tragičnoga iskustva hrvatskoga i bugarskoga naroda: predgovor*, str. 5-9; Josip Jurčević: *Činjenice i predrasude u Hrvatskoj o hrvatsko-bugarskim odnosima*, str. 11-21; Zdravko Dizdar: *Bugari u izvješćima vlasti Savske banovine - 1929.-1939.*, str. 23-61; Ante Bralić: *Balkanski ratovi i recepcija bugarske politike u dalmatinskom javnom mnijenju*, str. 63-87; Slavko Slišković: *Hrvatsko-bugarski crkveni odnosi u 19. i 20. stoljeću*, str. 89-106; Svetlozar Eldrov: *Hrvatski*

utjecaj na bugarski obrazovni sustav [tekst na bugarskom, sažetak na hrvatskom], str. 107-133; Nikolaj Kočankov: *Sukob i kompromis na europskom Jugoistoku: Bugarska i mali saveznici Trećega Reicha (1943.-1944.)* [tekst na bugarskom, sažetak na hrvatskom], str. 135-193; Diana Glasnova: *Uloga bugarske vojske u završnim operacijama Drugoga svjetskoga rata u svibnju mjesecu 1945. godine*, str. 195-202; Josip Bratulić: *Hrvati i početci modernog bugarskog tiskarstva*, str. 203-208; Željko Holjevac: *Gustav Janeček o ružama i ružinom ulju u Bugarskoj*, str. 209-215; Dragutin Pavličević: *Bugari i Bugarska u mojoj knjizi „Hrvati i Istočno pitanje“*, str. 217-227; Stjepan Matković: *Pravaši o Bugarima i Bugarskoj*, str. 229-242; Mario Jereb: *Bugari i Bugarska u medijima i promidžbi Nezavisne Države Hrvatske*, str. 243-262; Nada Kisić-Kolanović: *Ivan Vanča Mihajlov u Nezavisnoj Državi Hrvatskoj 1941.-1945. godine*, str. 263-283; Ljudmila Malinova-Dimitrova: *Hrvatska kazališna tradicija i bugarski modernistički utjecaji početkom 20. stoljeća* [tekst na bugarskom, sažetak na hrvatskom], str. 285-299; Antonija Bogner: *Od bajke do predmeta kao lutke: bugarski umjetnici u hrvatskom dječjem kazalištu*, str. 301-312; Sanja Bobetko: *Prinos Ivana Kamburova hrvatskoj glazbenoj historiografiji*, str. 313-322; Milena Georgieva: *Ivan Meštrović i Bugarska* [tekst na bugarskom, sažetak na hrvatskom], str. 336-345.

Prema napomeni na predlistu, međunarodni znanstveni skup održan je u Zadru od 24.-26. rujna 2007.

Landžev, Ivan. **Ona se vrti.** S bugarskoga prevela Ksenija Banović. *Poezija*, Zagreb, 8 (2012), 1/2; str. 92-93

Mindova, Ljudmila. **Nitko ne čeka baš tebe da podupireš nebo.** S bugarskog prevela Ksenija Banović. *Poezija*, Zagreb, 8 (2012), 1/2; str. 90-91

Popov, Alek. **Sustav kontrole.** S bugarskog prevela Ksenija Banović. *Tema*, Zagreb, 9 (2012), 5/6; str. 103-105

Urumov, Aleksandar. **Priča o zimskom kinu.** S bugarskog prevela Nikolina Penava. *Balkan express*, Zagreb, 4 (2012), 5; str. 137-138

2013.

Bodakov, Marin. **Otputovat ćemo bez odgovora.** S bugarskoga prevela Ljudmila Mindova.

Poezija, Zagreb, 9 (2013), 1/2; str. 88-89

Česko, Antun. **Kranjčević do Bugarkinja: i njegovo rodoljubno pjesništvo od Zavjeta do Zadnje uskočke šajke.** Dubrovnik (Matica hrvatska), Dubrovnik, 24 (2013), 4; str. 223-257

Tematski blok: Silvije Strahimir Kranjčević (1865.-1908.): uz 105. obljetnicu smrti.

Čoleva, Silvija. **Kakvi smo prijatelji sad.** S bugarskoga prevela Ljudimila Mindova. Poezija, Zagreb, 9 (2013), 1/2 ; str. 91-92

Dinev, Dimitre. **Idemo slušati radio; Karmine.** Prijevod Milka Car. Treći program Hrvatskog radija, Zagreb, 2013, 85; str. 361-367

Genova, Irina. **Povijest moderne umjetnosti : izučavanje umjetnosti kao polje istraživanja : slučaj Bugarske = History of modern art : art studies as a research field today : the case of Bulgaria.** Život umjetnosti: časopis za suvremena likovna zbivanja = magazine for contemporary visual arts, Zagreb, god. 47 (2013), 93 ; str. 36-49: ilustr.

Tekst usporedno na hrv. i engl. jeziku.

Hristov, Vladislav. **Ta koža: mrtve stanice.** S bugarskoga prevela Ljudimila Mindova. Poezija, Zagreb, 9 (2013), 1/2; str. 90

Marković Katić, Božena. **Bugarska dolina ruža.** *Priroda: mjesečnik za popularizaciju prirodnih znanosti Hrvatskoga prirodoslovnog društva*, Zagreb, 103 (2013), 9(1026); str. 20-23

Pavić, Matija; Cepelić, Milko. **Josip Juraj Strossmayer: biskup bosansko-djakovački i sriemski god. 1850.-1900.** Uredio i odgovara Petar Strgar; priredili Mirko Ćurić ... [et. al]. 3. izd. Đakovo: Spomen-muzej biskupa Josipa Jurja Strossmayera, 2013. (Osijek: Gradska tiskara Osijek), [10], 965, X, 79 str., [5] listova s tablama (od toga 3 višestruko presavijena lista): ilustr.

Faks. pretisak izd. iz 1900. godine.

Iz sadržaja:

Biskup i Bugari, str. 739-812.

2014.

Glasnova, Diana. **Bugarski vrtlari u Hrvatskoj: monografija.** [Prijevod Katica

Sedlar]. Zagreb: Nacionalna zajednica Bugara u Republici Hrvatskoj, 2014. (Zagreb : ITG), 407 str. : ilustr., faks.

Sadržaj:

Josip Bratulić: Predgovor, str. 5-7; *Pohod bugarskih vrtlara u Europu i svijet*, str. 9-35; *Bugarski vrtlari na hrvatskom tlu do stvaranja Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca 1918. godine*, str. 37-56; *Nepoželjni useljenici: bugarski vrtlari u Kraljevini Srba, Hrvata i Slovenaca i Kraljevini Jugoslaviji 1918.-1941. godine*, str. 57-73; *Prijateljstvo i suradnja bez sjene Jugoslavije*, str. 75-95; *Sumrak bugarskog vrtlarstva u drugoj Jugoslaviji*, str. 97-114; *Ima li još bugarskih vrtlara u Republici Hrvatskoj?*, str. 115-120; *Popisi bugarskih vrtlara u hrvatskim gradovima: (abecednim redoslijedom, prema osobnom imenu, imenu oca i prezimenu)*, str. 121-170; *Bugarski vrtlari u Zagrebu: popis prema osobnom imenu, imenu oca i prezimenu, abecedni redoslijed*, str. 171-236; *Ostali zauvijek u Zagrebu*, str. 237-400; *Vrtlari i njihovi vrtovi*, str. 400-402.

Vasung, Ana. **Bugarski i hrvatski priložni frazemi s prostornim i vremenskim značenjem: doktorski rad = Bulgarian and Croatian adverbial idioms with spatial and temporal meaning: doctoral thesis.** Mentori, supervisors Željka Fink Arsovski, Emilija Nedkova. Zagreb, 2014., 253 lista + 1 optički disk (CD-R)

2015.

Rodna riječ: glasilo Nacionalne zajednice Bugara u Republici Hrvatskoj [tematski broj], Zagreb, 2006., br. 2-3

Iz sadržaja:

Diana Glasnova: *200. obljetnica rođenja biskupa Josipa Jurja Strossmayera*, str. 11-13; Josip Bratulić: *Josip Juraj Strossmayer i bugarski narod*, str. 14.

IMPRESUM

Nakladnik

Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu

Za nakladnika

Dr. sc. Tatijana Petrić, knjižničarska savjetnica

Urednice

Ksenija Banović i Sonja Martinović

Grafičko oblikovanje i priprema za tisak

Goran Hasanec

Fotografije

Darko Čižmek, Sonja Hrelja i Sanja Vešligaj, Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu
Muzej Sofijskog sveučilišta *Sv. Kliment Ohridski*, Bugarska

Odsjek za povijest hrvatskog kazališta Zavoda za povijest hrvatske književnosti, kazališta i glazbe, HAZU

Povijesni fakultet Sofijskog sveučilišta *Sv. Kliment Ohridski*, Bugarska

Povijesni muzej, Čiprovci, Bugarska

Spomenička knjižnica i zbirka Mažuranić-Brlić-Ruzić u Villi Ružić u Rijeci

Suradnici

Krešimir Belošević

Nikolina Gošljević

Maja Karić

Mirjana Tišljar

Martina Frković

Jadran Jeić

Boris Krstić

Djelatnice Grafičke zbirke NSK

Autori tekstova izložbenih panoa

Rumjana Božilova

Theodor Canziani

Raško Ivanov

Damir Karbić

Sanja Majer – Bobetko

Hrvojka Mihanović – Salopek

Ivana Primorac

Stjepan Sučić

Martina Večerić

Josip Bratulić

Diana Glasnova

Hrvoje Japirko

Tihana Luetić

Tanja Mihalić

Nikolina Penava

Antonia Raguž

Ana Vasung

Koncepcija izložbe

Ksenija Banović i Sonja Martinović

Tisak

Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu

Naklada

100 primjeraka

Godina izdanja

2015.

ISBN 978-953-500-145-4

CIP zapis je dostupan u računalnome katalogu Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod brojem 000915689.

Organizatori izložbe

Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu u suradnji s Veleposlanstvom Republike Bugarske
u Hrvatskoj i Hrvatsko-bugarskim društvom